VILLE DE CAROUGE
Le bon côté de la ville

vivre carouge

Nº 67 JOURNAL D'INFORMATION DE LA VILLE DE CAROUGE MI-JUIN — MI-SEPTEMBRE 2015



Actes d'état civil
Commander en ligne
17



Du nouveau aux bibliothèques
Voyager avec ses livres préférés
37



Parcours céramique
14e édition
38



Fête de la musique
Demandez le programme!
40

éclairage public

Une réflexion globale pour Carouge

→ PLAN LUMIÈRE 8



sommaire

4 Le dossier

9 Zoom sur... l'éducation et le développement durable

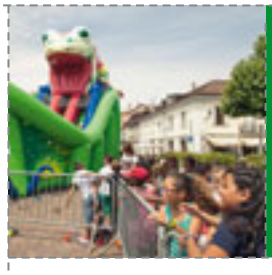


14 Carouge officiel

14 Le CA vous informe

16 Votre commune agit

30 Agenda 21



16 Fête des écoles

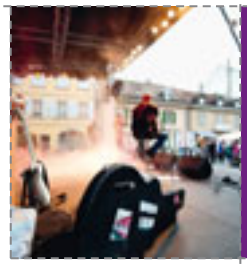
33 Votre Conseil municipal

26 La page centrale

34 La parole aux partis

37 Zone de culture

38 Carouge, terre de la céramique



40 Carouge célèbre la musique

44 Toute une histoire

45 A Carouge, ça bouge !



45 La tomate est à la fête

49 Le denier public

50 Je sors à Carouge

Impressum
Journal édité par
l'Administration municipale de Carouge
Mairie de Carouge
Place du Marché 14 – 1227 Carouge
Tél. 022 307 89 87 – Fax 022 342 53 29
Courriel: communication@carouge.ch
www.carouge.ch
Prochain numéro : septembre 2015
Comité de rédaction
Service des affaires culturelles et de la communication
Impression
Imprimerie Genevoise – 1227 Carouge
Journal tiré à 13 000 exemplaires
Imprimé sur du papier certifié FSC, 100% recyclé, neutre en CO_2
Concept
Paperplane
Graphisme
Yan Rubin et David Siegenthaler
Crédits photos
Calixte Pictures, White Balance, Loris von Siebenthal, Samuel Rubio, Nicolas Schopfer
Photo de couverture
Test d'éclairage réalisé dans le cadre du Plan lumière sur le mail des Promenades au mois de septembre 2014

Carouge
european energy award
Cité de l'énergie

pour tout vous dire



Vos nouvelles autorités carougeoises sont entrées en fonction le 1er juin pour une durée de cinq ans. Ensemble, le Conseil municipal et le Conseil administratif entendent poursuivre le travail accompli jusqu'ici pour que chaque Carougeois et chaque Carougeoise puissent bénéficier de la meilleure qualité de vie possible dans notre commune.

Les grands projets, comme le PAV, le centre sportif du Val d'Arve, l'accroissement des places de crèches ou encore celui de la reconstruction du Théâtre de Carouge, sont au cœur de notre réflexion pour accompagner au mieux le développement de la Cité sarde de demain. La tâche est d'envergure et les défis nombreux, mais vos autorités travailleront sans relâche pour les relever avec toute la confiance que vous leur avez témoignée.

A Carouge, l'arrivée de l'été et son lot de belles journées ensoleillées rime avec animations, fêtes et autres événements marquant la fin de l'année scolaire. C'est le retour des visites guidées, soit six balades poétiques qui vous enchanteront, la Fête de la musique avec, comme nouveauté cette année, des concerts de musique classique, mais aussi Tour de plage, la Fête des écoles, sans oublier les activités aquatiques à la piscine de la Fontenette ou encore notre Fête nationale.

A toutes et à tous, nous souhaitons une excellente lecture et, surtout, un magnifique été.

Le Conseil administratif

CAROUGE EN UN COUP D'ŒIL

carouge à votre service
Rue Jacques-Dalphin 24 – 1227 Carouge
Tél. 022 307 89 87 – Fax 022 342 53 29
Courriel : mairie@carouge.ch
Lundi : 8h – 12h / 14h – 17h
Mardi : 7h30 – 12h / 14h – 17h
Mercredi : 8h – 17h
Jeudi : 8h – 12h / 14h – 19h
Vendredi : 8h – 12h / 14h – 17h

mairie
Place du Marché 14 – 1227 Carouge
Tél. 022 307 89 87 – Fax 022 342 53 29
Courriel : mairie@carouge.ch
www.carouge.ch
Du lundi au vendredi : 8h30 – 11h30 / 14h – 17h

office de l'état civil
Rue Jacques-Dalphin 24 – 1227 Carouge
Tél. 022 307 89 50 – Fax 022 307 89 79
Courriel : etat-civil@carouge.ch
Lundi : 9h – 12h / 14h – 16h
Mardi : 9h – 12h
Mercredi : 9h – 11h / 12h – 16h
Jeudi – vendredi : 9h – 12h

service voirie, espaces verts et matériel
Route du Val-d'Arve 92 – 1227 Carouge
Tél. 022 307 84 84 – Fax 022 307 84 85
Du lundi au vendredi : 8h – 11h / 14h – 16h

service des affaires sociales de la ville de carouge
Rue de la Débridée 3 – 1227 Carouge
Tél. 022 308 15 30 – Fax 022 308 15 31
Sur rendez-vous

service constructions, entretien et sports
Route du Val-d'Arve 92 – 1227 Carouge
Tél. 022 307 89 60 – Fax 022 307 89 69
Du lundi au vendredi : 8h – 12h / 13h30 – 16h30

service de l'urbanisme
Route du Val-d'Arve 94 – 1227 Carouge
Tél. 022 307 89 87
Du lundi au vendredi : 8h – 12h / 14h – 16h30

archives
Place du Marché 14 – 1227 Carouge
Mardi : 14h – 17h
Mercredi : 8h – 12h / 14h – 17h

bibliothèque de carouge
Boulevard des Promenades 2bis – 1227 Carouge
Tél. 022 307 84 00 – Fax 022 307 84 06
Courriel : bibliotheque@carouge.ch
Lundi : 10h – 12h
Mardi et jeudi : 10h – 12h / 15h – 19h
Mercredi et vendredi : 10h – 19h
Samedi : 10h – 13h

biblioquartier
Rue de la Tambourine 3 – 1227 Carouge
Tél. 022 308 88 58 – Fax 022 308 88 59
Courriel : biblioquartier@carouge.ch
Mardi : 16h – 19h
Mercredi et samedi : 14h – 18h
Jeudi – vendredi : 16h – 19h

police municipale
Boulevard des Promenades 25 – 1227 Carouge
Tél. 022 307 89 90 – Fax 022 307 89 70
Du lundi au vendredi : 8h – 12h / 14h – 17h
En cas d'urgence : tél. 079 122 17 17

musée
Place de Sardaigne 2 – 1227 Carouge
Tél. 022 342 33 83 – Fax 022 342 33 81
Courriel : musee@carouge.ch

Secrétariat
Du lundi au vendredi : 9h – 12h / 14h – 18h

Durant les expositions
Du mardi au dimanche : 14h – 18h

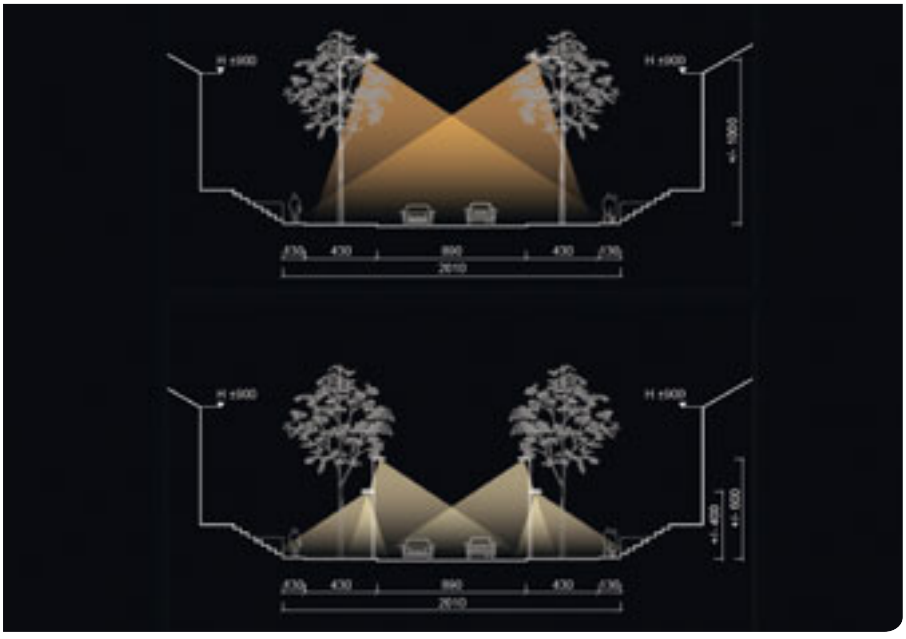
un plan pour éclairer le territoire carougeois

Jusqu'à une époque encore récente, le développement de l'éclairage public se faisait essentiellement selon les besoins d'expansion d'une ville, sans réelle cohérence. L'essentiel était que les luminaires soient aux normes, solides et faciles à entretenir. Tout autre est la conception d'un Plan lumière qui prend en compte l'éclairage public de l'ensemble d'un territoire dans sa diversité. C'est la voie qu'a décidé de suivre la Ville de Carouge.

«Nous avons besoin de cohérence dans nos diverses sources d'éclairage, c'est pourquoi le Conseil administratif a souhaité avoir, au-delà d'une mise aux normes des éclairages vétustes, un concept qui tienne compte des particularités des quartiers, tout en ayant une cohérence au niveau de l'ensemble du territoire carougeois»*, explique Nicolas Walder, conseiller administratif en charge de l'urbanisme.
C'est cette vision que le Conseil municipal a accepté, en février 2014, en votant un crédit d'investissement de 468 000 fr. destiné au remplacement et à la modification des luminaires urbains vétustes, ou non conformes aux normes en vigueur, ainsi qu'à la réalisation d'un Plan directeur lumière pour Carouge.
L'élaboration de ce Plan lumière poursuit un double objectif: répondre à l'audit énergétique réalisé en 2011 par les Services industriels (SIG) et avoir une vision d'ensemble prenant en compte toutes les données en lien avec l'éclairage public (fonction d'usage, style urbanistique, mise en valeur du patrimoine, intégration de normes respectueuses de l'environnement et du développement durable, coûts

«Ce Plan lumière va bien au-delà d'une mise aux normes de l'éclairage public et d'un plus grand confort de déplacement pour les usagers du territoire de notre commune. Source de cohésion sociale, conjuguant des économies d'énergie et d'entretien avec une réduction de la pollution lumineuse, il s'inscrit pleinement dans la politique de développement durable suivie par la Ville de Carouge»

Le Conseil administratif



Exemples de coupe, avant / après

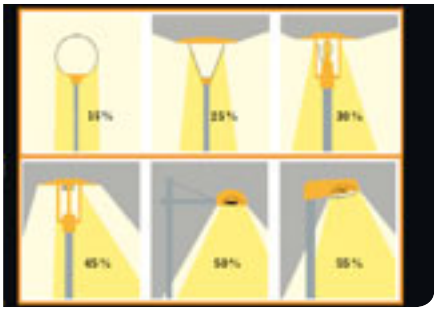
d'acquisition et d'entretien). Ce plan, qui s'inscrit dans la politique d'aménagement urbanistique de qualité voulue par la Ville de Carouge, sera également le moyen de définir avec précision la meilleure manière de remédier aux multiples problèmes et aux dysfonctionnements rencontrés dans ce domaine depuis plusieurs années sur le territoire communal. On songe notamment à la place du Marché, aux nouveaux aménagements à la rue de Veyrier, au boulevard de Montfalcon, où l'éclairage est inadapté, mais également au mail des Promenades.

Le bureau belge Radiance35, ayant remporté l'appel d'offres lancé au printemps 2013, a été mandaté, en août 2014, par la Ville de Carouge pour établir un concept de Plan lumière. En février dernier, sa responsable, Isabelle Corten, architecte et urbaniste, présentait aux autorités carougeoises son diagnostic et une proposition de concept global.

UN REGARD SUR LA VILLE, DU TERRITOIRE À LA RUE

Pour établir un Plan lumière, il faut d'abord comprendre le territoire dans lequel il s'inscrira en tenant compte du lieu, de son histoire et de la perception qu'en ont les usagers, mais également de sa configuration urbanistique et architecturale. Il est aussi nécessaire d'appréhender, en lien avec la population, la façon dont sont utilisés les différents lieux de la ville, afin de définir ceux qui devront faire l'objet d'une réflexion lumière. C'est le temps du diagnostic.

En mai 2014, la marche exploratoire nocturne organisée dans Carouge a permis de recueillir des impressions d'un groupe d'usagers. Il y fut question de l'intensité de la lumière, du positionnement des éclairages, de la durée de leur fonctionnement ainsi que du sentiment de confort qu'ils procurent ou pas, mais, surtout, de la perception et de l'usage de la ville la nuit. Plusieurs constats émanent de ce premier état des lieux. La sensation de confort exprimée qui est autant psychologique – «on se sent à l'aise» – que physique – «on n'a pas peur de tomber» – démontre notamment qu'un manque d'éclairage provoque tantôt un sentiment d'insécurité, tantôt un sentiment de confort («c'est romantique, ici, on voit les étoiles»). Il s'ensuit qu'un rééquilibrage global des différents



Exemples de photométries de la pollution lumineuse

niveaux d'intensité de l'éclairage est nécessaire pour s'adapter aux lieux et à leur usage. S'agissant du positionnement des éclairages, les principales remarques portent sur l'éblouissement causé par des luminaires inadaptés, sur des difficultés liées à leur hauteur ou à leur implantation ainsi que sur la nécessité de prévoir des études particulières pour les zones arborées où les feuillages conditionnent la bonne distribution de la lumière. La durée de fonctionnement des éclairages joue également un rôle important. Ainsi, certains lieux restent utilisés une fois le soir ou la nuit tombée, mais une partie d'entre eux ne sont pas ou mal éclairés, ce qui décourage des usagers de les emprunter. A l'inverse, certains endroits, nettement moins fréquentés de nuit sont fortement éclairés. «Il en découle, note Isabelle Corten, que, pour avoir la lumière juste à l'endroit juste et au moment juste, un éclairage adaptable aux lieux, aux usages et aux différentes périodes de l'année ou de la journée est souhaitable.»

DU DIAGNOSTIC AU CONCEPT D'ENSEMBLE

Pour recomposer le paysage nocturne de Carouge – en y intégrant les différentes études paysagères et d'urbanisme menées par le Service de l'urbanisme, dont notamment celles de la «voie verte d'agglomération» et celle de la rénovation du pont de Carouge–, le bureau Radiance35 a travaillé par «couches» d'intervention qui se superposent et se complètent. La vision de l'ensemble du territoire se décompose en trois strates:

Parer à l'urgence

La priorité est, dans un premier temps, de remplacer les luminaires au mercure dont l'utilisation a été interdite dès 2015, ce que prévoit la délibération de février 2014. Cela concerne notamment ceux de la Fontenette et d'autres quartiers comme Grange-Collomb.
Il est par ailleurs urgent de remplacer les luminaires Escale qui présentent une certaine valeur patrimoniale.
Il est à noter que ces derniers, situés principalement au boulevard des Promenades et dans le quartier des Tours, sont en moins mauvais état qu'estimé précédemment. Sur les 56 recensés en 2011 et qu'on jugeait irrécupérables, 16 se sont en effet révélés être en bon état et 15 sont susceptibles d'être réparés ou transformés. Dès leur mise aux normes, ils pourraient être regroupés pour assurer l'éclairage du mail des Promenades. Il s'agira de procéder simultanément au réaménagement des éclairages du site des Tours et à celui du square Montfalcon où certains luminaires Escale seront prélevés.

TESTER DIFFÉRENTS GENRES D'ÉCLAIRAGE

Par ailleurs, il serait opportun de déplacer certains lampadaires récemment posés et qui ne donnent pas satisfaction dans des endroits plus appropriés à leur éclairage (parcs et promenades ne requérant pas une couverture lumineuse importante).
Les luminaires d'une partie du quartier des Noirettes, qui ne sont plus aux normes, seraient remplacés dans la foulée, ce qui permettrait de tester sur différentes voiries les stratégies proposées par le Plan lumière et, ainsi, préparer sa mise en œuvre par les services communaux sur l'ensemble du territoire.
En fonction de l'avancement des projets viendront, ensuite, le traitement de la place de l'Octroi et de ses connexions (pont de Carouge), ceux de la «voie verte d'agglomération» et de la place du Marché.
Ces différentes opérations n'étant pas comprises dans la délibération votée, elles feront l'objet de demandes de crédit spécifiques, dont la première, portant sur les luminaires Escale, devrait être soumise au Conseil municipal après l'été. □



Carte de concept du Plan lumière illustrée par des images de référence (intentions)

l'éclairage des rues à hauteur d'homme, les repères proches du sol ou verticaux (rues et quartiers), les repères lointains, situés dans les parties hautes (immeubles tours, par exemple). «Ces trois niveaux conjugués permettent de constituer la carte mentale nocturne d'un territoire», explique Isabelle Corten. »Il s'agit, poursuit-elle, de développer une vision sur une dizaine d'années basée sur la façon dont la lumière se répartit sur le territoire en signant des poches homogènes (carrefours, espaces verts, liaisons piétonnes, etc.), avec des éclairages spécifiques adaptés à leur fonctionnalité. Nous avons essentiellement travaillé sur le sol et le bas des murs, tout en traitant les repères hauts susceptibles de créer une «skyline» (ligne d'horizon lumineuse).»

PISTES, PROPOSITIONS ET AVANT-PROJETS

Comme on n'éclaire pas le début de soirée et le cœur de la nuit identiquement, recourir à la programmation des éclairages (minuteries, régulateurs d'intensité lumineuse et détecteurs de présence) serait, par exemple, une façon de réduire la pollution lumineuse, en se concentrant sur les usages. Les cheminements piétonniers dans des zones de passage ne sont, par exemple, empruntés par les usagers que jusqu'à une certaine heure de la nuit.

Après le Plan lumière, rendu au printemps dernier, le concept sera précisé, lieu par lieu, d'ici à la fin de l'année. Il est toutefois prévu de commencer les travaux dans le secteur du boulevard des Promenades sans attendre que le Plan lumière soit finalisé dans sa globalité *(lire encadré)*. ■

*Conseil municipal du 21 janvier 2014.

PLAN LUMIÈRE, UN CONCEPT URBANISTIQUE ET SOCIOLOGIQUE

«Longtemps conçu en fonction des seuls impératifs liés à la circulation automobile et à la circulation routière, l'éclairage public répond aujourd'hui à d'autres enjeux : ordonner la vision nocturne, mettre en relation les espaces avec leur environnement, utiliser le potentiel scénographique de la lumière, créer une signalétique, des points de repères particuliers, diversifier la nuit, prolonger les activités diurnes, etc. »L'élaboration d'un Plan lumière est l'outil qui permet de penser la mise en lumière de la ville dans l'optique d'une composition urbaine nocturne.

L'utilisation de la hiérarchie des tonalités selon les voiries, la mise en scène de certains parcours ou perspectives et la création d'événements lumineux sont quelques-unes des pistes à développer.»*

Un Plan lumière permet ainsi d'établir tout à la fois un diagnostic détaillé et complet de tout le parc d'éclairage d'un territoire, comme une commune, et de mettre en place une programmation concertée et coordonnée des futures opérations lumière, et ce, tant pour l'éclairage public que pour les illuminations. A cette fin, il réunit une somme d'informations et de recommandations qui cernent les enjeux techniques, conceptuels, économiques et réglementaires de l'éclairage urbain.

Un Plan lumière est également conçu comme une étude urbanistique «classique» (diagnostic et propositions), mais aussi et surtout comme un instrument de gestion pour la commune (à moyen et à long terme). Chaque chapitre est donc conçu, pragmatiquement, comme un outil applicable par les différents services concernés, une fois l'étude terminée. ■

*Source : Plan directeur communal 2009.



Carte de synthèse illustrant les trois niveaux d'intervention du Plan lumière sur l'éclairage urbain

l'éducation en vue du développement durable prend de l'ampleur

Partant du principe que, dès leur plus jeune âge, les enfants doivent se familiariser avec le développement durable, la Ville de Carouge a mis l'accent sur l'éducation, soutenant ainsi les actions menées dans cette perspective, de la petite enfance aux filières postobligatoires. La plateforme d'échanges, créée récemment, illustre et prolonge cette démarche.

C'est en 2003 que le Conseil municipal a décidé de doter la Ville de Carouge d'un Agenda 21 communal, mis en place en 2004. Dès ce moment-là, la Commune a intégré les multiples actions liées au développement durable de manière à en faire le socle d'une politique spécifique prenant en compte tous les aspects de cette problématique dans l'ensemble de ses domaines d'intervention.

CRÉER DES SYNERGIES

La création, en novembre 2014, en partenariat avec le Département de l'instruction publique (DIP), d'une plateforme d'échanges sur le développement durable réunissant les acteurs concernés, de près ou de loin, par l'encadrement scolaire et les questions d'Agenda 21 s'inscrit dans la politique suivie par le Conseil administratif en la matière. Cette plateforme est un outil mis à disposition des différents acteurs du développement durable œuvrant dans un contexte scolaire à Carouge. Elle vise à faciliter et à développer les démarches communes sur Carouge. C'est également un endroit où chacun peut partager ses idées, ses projets ou ses réalisations et identifier avec l'ensemble des intervenants, parmi les actions recensées, celles susceptibles d'être menées avec d'autres établissements de la commune.

UN ÉCHANGE QUI PORTE SES PREMIERS FRUITS

Pour celles et ceux, responsables d'établissement et enseignants référents en éducation au développement durable (EDD), ayant participé à la première réunion de cette plateforme le 23 novembre dernier, ce lieu d'échanges correspond à un réel besoin d'informations, de concertation et de diffusion des bonnes pratiques qui se sont révélées très nombreuses. Goûters sains, Contrat



«rivières», Semaine sans télé, fêtes multiculturelles… L'enjeu est donc aussi de rendre visible la multitude de projets entrepris dans les trois dimensions du développement durable (environnement, économie, social). «La première décision importante prise à ce stade, note Nicolas Walder, conseiller administratif, a été de choisir un projet d'envergure pour l'année 2015-2016. Il s'agit de l'aménagement, à proximité du Cycle de Pinchat, d'une parcelle de 2000 m^2 qui accueillera notamment une prairie fleurie.»

«La plateforme d'échanges sur le développement durable, mise en place avec le Département de l'instruction publique, a pour but de faciliter la mise en œuvre de projets en lien avec le développement durable au sein des espaces de vie enfantine, des écoles tant primaires, secondaires que postobligatoires. Avec un objectif : travailler à l'échelle du territoire communal autour de thèmes communs. Elle permettra notamment de donner un nouvel essor aux nombreuses actions déjà menées ces dernières années»

Le Conseil administratif





l'eve des grands-hutins

ALLIER TRI, RECYCLAGE ET BRICOLAGE

C'est en 2013 que, sur la lancée du programme didactique «Adèle et Barnabé», Caroline Ador et Barbara Bodmer, deux éducatrices de la petite enfance de l'EVE des Grands-Hutins, ont eu l'idée de travailler avec des matériaux de récupération pour initier les enfants au développement durable. Leur concept consiste à sensibiliser les parents et les autres membres de l'équipe de l'EVE à participer aux activités qui, à partir d'objets du quotidien, stimulent la créativité des enfants. L'action intitulée «Barbarecup'», en lien avec les groupes de vie des enfants qui font appel à «Barbapapa», a été lancée, en septembre 2014, avec l'installation de quatre «barbapoubelles» de tri. Elle a d'emblée rencontré un vif succès auprès des enfants et des parents.

«S'ÉVEILLER ET S'ÉPANOUIR DE MANIÈRE RAISONNÉE»

«Il s'agit d'inciter les parents à apporter des matériaux qui, en général, finissent à la poubelle et de donner la possibilité à nos collègues d'imaginer des jeux autour d'objets de récupération (briques de lait, pelotes de laine, boîtes à chaussures, vêtements et tissus, etc.), mais aussi de permettre aux enfants de comprendre qu'on peut faire des choses géniales sans avoir de jouets neufs», explique Caroline Ador. En outre, poursuit Barbara Bodmer, «le matériel recyclé permet de multiples approches, car rien n'est formaté et, si l'enfant casse quelque chose, ce n'est pas grave. Quel que soit son âge, il est l'acteur de son activité et son inventivité est souvent plus grande, parce qu'elle n'est guidée que par le plaisir qu'il éprouve.»

interview

«Travailler sur des projets concrets ancrés dans un territoire»

Claudine Dayer Fournet, responsable du développement durable au Département de l'instruction publique, de la culture et du sport (DIP)

QUE RECOUVRE LE CONCEPT D'ÉDUCATION AU DÉVELOPPEMENT DURABLE ?

Claudine Dayer Fournet. L'éducation en vue d'un développement durable est une des missions de l'école et fait partie intégrante des plans d'études des trois degrés d'enseignement. C'est un levier essentiel pour la mise en place d'un mode de développement plus responsable. Car ce sont les enfants et les jeunes d'aujourd'hui qui devront relever les défis engendrés par la croissance des inégalités et la dégradation de l'environnement. L'Unesco définit l'éducation en vue d'un développement durable comme étant essentiellement «une question de valeurs ayant pour centre la notion de respect. Respect des autres, qu'ils appartiennent aux générations actuelles ou futures, respect de la différence et de la diversité, de l'environnement, des ressources de la planète que nous habitons (…).»

Les enseignantes et les enseignants sont très actifs dans la mise en place de projets dans ce domaine, depuis des années. Seulement, leurs actions ne sont pas suffisamment connues et valorisées, d'où l'intérêt, entre autres, des plateformes d'échanges scolaires.

QUEL EST LE RÔLE D'UNE PLATEFORME D'ÉCHANGES SCOLAIRES SUR LE DÉVELOPPEMENT DURABLE ?

Les plans d'études encouragent la mise en place de projets d'établissements en lien avec les Agenda 21 communaux. En effet, l'éducation en vue d'un développement durable fonctionne selon une logique de décloisonnement des acteurs et des champs disciplinaires. Les plateformes sont des outils qui permettent de fédérer l'ensemble de la communauté scolaire (écoles, associations, services communaux, etc.) autour de projets concrets. La première plateforme a été lancée à Lancy en 2012. Celle de Carouge, présidée par le Conseil administratif, à la fin de 2014. D'autres communes ont manifesté leur intérêt à l'instar de Bernex, de Thônex et de Vernier.

La plateforme de Carouge réunit trois fois par an les principaux partenaires de l'école. La première étape consiste à dresser l'inventaire et à promouvoir les actions en cours dans les écoles, puis de susciter des projets susceptibles de les réunir à l'image de la création d'un plan d'eau à Grange-Collomb. □

http://icp.ge.ch/dip/agenda21/

Les enjeux de la production alimentaire

à l'école des promenades

La création d'un minipotager, sur une pelouse située à l'arrière de l'école, est la dernière étape des balcons vivants, soit d'un processus de sensibilisation à la biodiversité, à la chaîne alimentaire et à l'alimentation, lancé à la rentrée de 2014-2015. Financée par la Ville de Carouge et coordonnée par l'enseignante Nuria Ruiz, cette action, menée par des animateurs de Pro Natura, concerne sept classes, de la 1P à la 8P, avec un contenu adapté à l'âge des élèves.

UN APPRENTISSAGE PROGRESSIF

Réparti sur l'année scolaire, ce programme permet un apprentissage progressif de la biodiversité alimentaire. Qui conjugue la connaissance de la structure et du fonctionnement des plantes, les relations entre les activités humaines et les lieux d'où proviennent les fruits et les légumes qu'on mange ainsi que l'analyse des conséquences sociales et environnementales liées à la consommation de produits provenant de pays lointains.
De nombreuses actions de sensibilisation ont déjà été menées permettant aux élèves d'avoir une vision globale de notre chaîne alimentaire : journée au Conservatoire et Jardin botaniques pour y découvrir la biodiversité; reconstitution en classe des pyramides alimentaires animale et humaine et dégustation de fruits et de légumes à l'aveugle, afin de définir la notion d'alimentation saine; visite d'une ferme de la région pour comprendre le parcours des produits du champ à notre assiette.

ENTHOUSIASME ET ÉMERVEILLEMENT AU RENDEZ-VOUS

«Les élèves se sont enthousiasmés pour cette thématique. Ils découvrent avec surprise et émerveillement que des choses qu'ils côtoient ne correspondent pas toujours à l'idée qu'ils en ont, note Nuria Ruiz. Dans ce qu'on mange qui ne provient pas de la terre, certains ont cité la pizza. La réalité est tout autre si l'on décompose les éléments nécessaires à la confection d'une pizza. On déconstruit une évidence pour en reconstruire une autre», poursuit-elle. ■



COLLÈGE MADAME DE STAËL

«Amener des idées ne suffit pas, les élèves doivent aussi réfléchir à la manière de les concrétiser»

Un des buts de la plateforme d'échanges mise en place en partenariat avec le DIP est de créer des écogroupes dans tous les établissements carougeois (écoles, cycles et collèges), à l'image de celui existant au Collège Madame de Staël dont Christophe Cudré-Mauroux est le référent. A ce jour, environ 16 élèves se sont inscrits à cet écogroupe, un cours facultatif, dont les réunions ont souvent lieu à la pause de midi. La motivation est donc un élément indispensable à leur participation. Et ce, d'autant plus que, relève Christophe Cudré-Mauroux, «à l'école, comme ailleurs, il n'est pas évident de trouver un temps pour l'écologie, ce qui est pourtant essentiel».

RUCHES ET MINIPOTAGER, DEUX PROJETS INITIÉS PAR LES ÉLÈVES

Malgré ces difficultés, l'écogroupe Staël a mené différentes actions depuis la rentrée de 2014. On peut notamment citer la Journée verte, organisée avec le Centre de Lullier, sur l'alimentation locale qui, nécessitant moins de transports, permet d'économiser de l'énergie. Ou encore le relevé des problèmes écologiques du bâtiment (fenêtres et toilettes en mauvais état, température insuffisante dans certaines classes et, surtout, dans les salles de gym) dont la liste a été transmise au doyen du collège. Sans oublier deux projets phares : l'installation de ruches sur la toiture et la création d'un minipotager en bacs par les élèves. «Sujets de discussions passionnées au sein de l'écogroupe, ces actions, soutenues par la direction de l'établissement, devraient, une fois toutes les autorisations obtenues, se concrétiser l'année prochaine», conclut Christophe Cudré-Mauroux. □

COLLÈGE DE PINCHAT

«Se laisser contaminer par la nature pour voir ce qui s'y passe»

Avec l'appui d'Alain Basset, un directeur très impliqué dans le développement durable, les enseignants du Cycle d'orientation de Pinchat ont développé, dès son arrivée en 2012, un ambitieux programme de sensibilisation de leurs élèves. «Nous avons la chance de bénéficier d'un environnement relativement préservé, ce qui nous permet de faire comprendre aux élèves qu'il est nécessaire de le protéger, explique Alain Basset. Il s'agit, à chaque fois, de remettre l'élève dans son environnement direct, en le rendant, par exemple, attentif à ses propres déchets ou, dans une approche collective, en organisant des brigades vertes. Ainsi, une fois par semaine, une classe fait le tour des bâtiments de l'établissement pour enlever les déchets qui s'y trouvent.»

PROFITER D'UN EXCEPTIONNEL ENVIRONNEMENT

D'autres thèmes, comme l'alimentation ou les économies d'énergie lors des changements d'ampoules dans les différents bâtiments, ont été abordés. Mais ce sont les projets liés à l'environnement naturel des lieux qui, par leur diversité, offrent le plus de perspectives. Un des plus fédérateurs est le projet de transformer les zones herbeuses ou les terrains en jachère en prairies fleuries parallèlement à la revitalisation de l'étang créé il y a une vingtaine d'années. Un premier relevé des espèces qu'on trouve sur cette parcelle a été mené par un enseignant de biologie. Cette action, parmi d'autres, s'inscrit dans la durée. «Ainsi, les élèves étudieront au cours de biologie, sur la base des éléments récoltés, leur évolution année après année. Ils suivront également le nombre d'espèces qui y apparaîtront, appréhendant ainsi le concept de biodiversité», souligne notre interlocuteur. «Dans tous les cas, nous devons veiller à ce que les actions proposées ne demandent pas d'efforts inconsidérés, afin de s'y impliquer sur la durée. C'est la seule façon de procéder pour que le développement durable s'ancre de manière pérenne dans la société», conclut Alain Basset. □

«ADÈLE ET BARNABÉ»

En 2011, une collaboration inédite entre la Ville de Carouge et deux institutions de la petite enfance (IPE) de la commune (Val-d'Arve et la Fontenette) a abouti à la création de supports pédagogiques jusqu'alors inexistants pour les enfants de 2 à 4 ans. Ainsi est né «Adèle et Barnabé», un projet didactique pour sensibiliser les petits de 2 à 4 ans à l'utilisation économe de l'eau et du papier qui a été, ensuite, rapidement repris par les différents Espaces de vie enfantine (EVE) carougeois.



Ce matériel pédagogique richement illustré met en scène Adèle, une louve sage, qui explique à son ami Barnabé, un éléphant un peu dissipé, les premiers gestes d'un comportement respectueux de notre planète. De nombreuses communes genevoises l'utilisent désormais dans leurs institutions de la petite enfance. Les deux personnages ont aussi fait leur apparition dans les écoles primaires de Carouge où les jeunes enfants venant des EVE les ont présentés et ont expliqué leur histoire aux plus grands. Ce passage d'une compétence et d'un intérêt développés par la petite enfance et transposés à l'école primaire mérite d'être relevé ! ■

Le CA vous informe

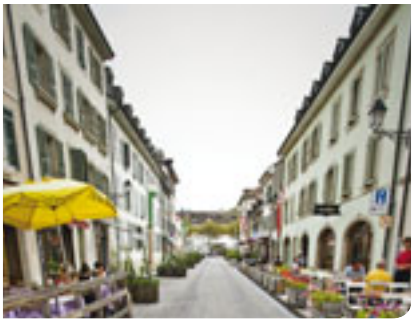
législature de 2015-2020

Le nouveau Conseil administratif, élu pour la législature de 2015-2020 et entré en fonction le 1er juin dernier, s'est réuni afin de procéder à la répartition des dicastères. Une recherche d'équilibre et la volonté marquée de poser les bases d'un fonctionnement collégial, efficient et productif pour Carouge, ont guidé ce choix. Les priorités de cette nouvelle législature vous seront présentées lors d'une prochaine parution. ■

UNE ZONE PIÉTONNE AU CŒUR DE LA CITÉ

Ce n'est qu'à quelques semaines du terme de la présente législature que la bonne nouvelle est tombée : la Ville de Carouge pourra créer sa première zone piétonne au cœur du Vieux-Carouge. Le Tribunal fédéral a rejeté les derniers recours des opposants et a donné raison, pour la troisième fois, à la Ville de Carouge dans sa volonté de pacifier le centre de notre ville. Cette piétonisation concerne deux rues centrales – la partie nord de la place du Marché ainsi qu'une portion de la rue Saint-Joseph. La Ville se réjouit de pouvoir enfin concrétiser ce projet tant attendu par la population, lequel permettra de renforcer l'attractivité de ce secteur à vocation commerçante et artisanale, tout en offrant aux habitants un espace de rencontre et de respiration.

Les crédits d'aménagement ayant déjà été votés cette année, la mise en place de cette zone devrait pouvoir se faire avant la fin de l'été, dans le respect des délais légaux; les travaux pour la pose des bornes devraient commencer à fin août et ce nouvel espace piétonnier pourrait être ouvert à tous au début de l'automne. La création de cette zone piétonne favorisera une réappropriation de l'espace public dans une ville qui invite, grâce à ses nombreuses terrasses, ses échoppes et ses charmantes boutiques, à la découverte et à la déambulation. ■



STÉPHANIE LAMMAR



Suppléant : Nicolas Walder

- **AFFAIRES CULTURELLES, COMMUNICATION ET INFORMATION :** activités et manifestations culturelles, bibliothèques, musée, archives, théâtres, activités et manifestations communales, site internet et journal *VivreCarouge*, tourisme
- **BÂTIMENTS ET LOGEMENTS :** planification, construction des bâtiments publics, régie communale (nettoyage, entretien, transformation et amélioration des bâtiments, baux et loyers), politique du logement
- **SPORTS :** promotion du sport, exploitation et développement des installations sportives, associations et clubs sportifs
- **INFORMATIQUE, LOGISTIQUE ET PROTECTION DE LA POPULATION :** réception – accueil, Carouge à votre service, parc informatique, bureautique et téléphonie, sapeurs-pompiers, sauveteurs auxiliaires, protection civile, samaritains, OcOAE, affaires militaires et mesures de sécurité au travail

NICOLAS WALDER



Suppléante : Anne Hiltpold

- **AMÉNAGEMENT, URBANISME, TRAVAUX ET DOMAINE PUBLIC :** plans directeurs, acquisitions foncières, autorisations de construire, développement urbain, assainissement et génie civil, aménagement des routes et maçonnerie (cimetière), occupation du domaine public
- **ENVIRONNEMENT, ÉNERGIE ET MOBILITÉ :** Agenda 21 et énergie, protection de l'environnement, transports et mobilité
- **VOIRIE, ESPACES VERTS ET MATÉRIELS :** nettoyage du domaine public, aménagement et entretien des espaces verts, levée et tri des déchets, transports et support aux manifestations, centrale d'achats communale
- **FINANCES ET PROMOTION ÉCONOMIQUE :** budgets, tenue des finances, assurances, taxe professionnelle, promotion des activités économiques, des artisans et du commerce de proximité

ANNE HILTPOLD



Suppléante : Stéphanie Lammar

- **CITOYENNETÉ ET COLLECTIVITÉS :** état-civil et cimetière, intégration et aide humanitaire, naturalisations, associations et vie associative, contrat de quartier
- **SOLIDARITÉS, ENFANCE ET JEUNESSE :** petite enfance, écoles, parascolaire et restaurants scolaires, Projets Emploi Jeunes, Maison de Quartier, travailleurs sociaux hors-murs, Service social communal, Centre d'action sociale, IMAD, aînés, établissements médicosociaux
- **RESSOURCES HUMAINES :** recrutement, développement et formation, réglementation et suivi administratif, santé au travail, commission du personnel, statuts du personnel
- **SÉCURITÉ :** police municipale et patrouilleuses scolaires, lutte contre les incivilités, sécurité des écoliers, Intermezz'o et lutte antibruit

c'est la fin de l'année scolaire,

le vendredi 26 juin, faisons la fête!

Comme chaque année, la Fête des écoles met fin au cycle de l'année scolaire, synonyme d'apprentissage, de découverte, d'amitié et d'expérience de vie. Fierté des parents et des enfants, cette manifestation marque aussi le début des vacances. Cette année, elle a lieu le vendredi 26 juin.

PROGRAMME ET CONSIGNES

13 H 30 – 16 H

La fête est réservée exclusivement aux enfants des écoles carougeoises (Ecoles des Pervenches-Montfalcon, de la Tambourine, de la Vigne-Rouge, de Jacques-Dalphin, des Promenades et du Val-d'Arve). En raison des travaux réalisés dans le parc Cottier, les carrousels et les manèges se trouvent, cette année,



dans les zones suivantes : place de Sardaigne, mail des Promenades, place de la Taillanderie et préau des Promenades. Les parents récupèrent leurs enfants dans le préau de leur école respective.

18 H 45 – 19 H 30

Départ du cortège des enfants au mail des Promenades. Les parents sont invités à ne pas suivre leurs enfants le long du cortège et à les laisser défiler avec leur classe.

DÈS 19 H 30

Grande fête populaire, place de Sardaigne, mail des Promenades et parking Taillanderie.
Carrousels et manèges, gratuits uniquement pour les enfants des écoles primaires de Carouge. ■

Carouge et *la Fête nationale!*

La Ville de Carouge invite toute la population à se réunir à l'occasion de la Fête nationale!

Rendez-vous, dès 17 h, sur l'esplanade de la Salle des fêtes. Démonstrations du lancer de la pierre sarde et de lutte. Stands, animations, traditionnel feu de joie et concerts vous attendent.

UN PROGRAMME TYPIQUEMENT SUISSE

Dès 17 h donc, venez profiter des stands, des buvettes et des diverses animations, dont un carrousel pour les plus petits, mais aussi, et pour la première fois, une démonstration du lancer de la pierre sarde avec la possibilité de participer à cet exercice dans trois catégories – hommes, femmes et moins de 12 ans (inscriptions sur place), – et, à 18 h 30, à une démonstration de lutte. Quant à la Musique municipale de Carouge, elle vous propose un concert à 19 h 30, qui sera suivi de la partie officielle, lors de laquelle notre maire, Stéphanie Lammar, s'adressera à vous. Cortège

aux lampions, feu de joie et bal populaire au son des Hits in the Box clôtureront les festivités . ■



Recommandations

Afin que la fête soit belle, les sapeurs-pompiers de votre commune vous recommandent de respecter les points suivants.

- Tous les feux d'artifice doivent être tirés depuis la zone prévue à cet effet. Des sapeurs-pompiers sont présents pour vous aider.
- Les feux d'artifice doivent être achetés dans des magasins agréés (ne pas les acheter à l'étranger, car les lois et les puissances de feux ne sont pas les mêmes qu'en Suisse).
- La structure et la composition des feux d'artifice ne doivent en aucun cas être modifiées (par exemple, couper la tige en bois).
- Une liste des feux d'artifice défectueux est éditée par la police cantonale (www.geneve.ch/police). Les sapeurs-pompiers effectuent des contrôles et, pour la sécurité de la population, la matériel défectueux est confisqué. □

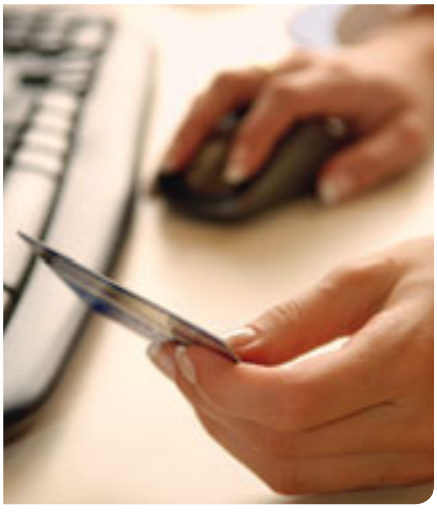
du nouveau *à l'Office de l'état civil*

Depuis chez vous, et en toute sécurité, commandez et payez en ligne les actes dont vous avez besoin.

Fruit d'une réflexion commune entre le Service financier et l'Office de l'état civil de Carouge, le projet de commande et de paiement en ligne de la plupart des actes d'état civil (actes de mariage, de décès, certificat individuel d'état civil, acte d'origine…) se dessine progressivement. Les citoyens étant au cœur des préoccupations, il semble particulièrement utile que les démarches qu'ils entreprennent soient facilitées. Cette avancée technologique s'inscrit donc dans une logique citoyenne alliant efficacité et rapidité.

DIX MOIS DE TRAVAIL

Afin de trouver la solution la plus efficiente, il a été décidé, en 2011, de confier un mandat d'analyse



à un stagiaire de maturité professionnelle. Cette initiative a permis, en outre, de poursuivre la dynamique formatrice souhaitée par la Ville de Carouge. Après 10 mois de recherches, le travail de stage est finalisé.

CAROUGE, VILLE PILOTE

Grâce à des relations intercommunales très positives, la Ville de Genève met à disposition le logiciel idoine qu'elle a développé. Avec la précieuse coopération du Siacg (Service intercommunal d'informatique), les adaptations techniques sont réalisées. La Ville de Carouge est choisie comme pilote pour la phase test. La mise en ligne effective aura lieu dans le courant du mois de juin 2015. La Ville de Carouge remercie ses partenaires pour la réussite de ce projet novateur. Bien entendu, les commandes au guichet sont toujours possibles et l'Office de l'état civil les recevra toujours avec plaisir. ■

les actions estivales

des travailleurs sociaux

INTERMEZZ'O – «FAIS LA FÊTE, NE LA SUBIS PAS!»

Action de réduction des risques liés à l'alcool, Intermezz'o a lieu durant les mois de juin, de septembre et d'octobre à la rue Vautier. Cette action accueille le public les vendredis et samedis soir, de 22h à 2h pour se poser, grignoter et discuter sans modération et sans jugement de l'alcool. Elle est encadrée par des jeunes et des intervenants formés par la Fédération pour la prévention de l'alcoolisme et proposée par l'équipe des travailleurs sociaux hors-murs (TSHM). Des bouteilles d'eau sont distribuées gratuitement à l'angle de la place du Marché et de la rue Vautier.



L'action Intermezz'o a lieu aux dates suivantes, de 22h à 2h:
5, 6, 12, 13, 19 et 20 juin
11, 12, 18, 19, 25, 26 septembre
2, 3, 9, 10, 16, 17, 23, 24, 30 et 31 octobre.



TOUR DE PLAGE

Espace gratuit et animé pour toutes les générations, Tour de plage accueille petits et grands aux fontaines des Tours, les fins de semaine, du 27 juin au 23 août. Des chaises longues, des jeux d'eau et des parasols sont mis gratuitement à disposition. Des animations et des concerts gratuits sont également proposés (bricolages, massages, musique).

OPENAIRE STREET BASKET

Des équipes internationales de street basket du monde entier se réunissent pour un tournoi spectaculaire, du vendredi 3 au dimanche 5 juillet, sur l'esplanade Marignac, à Lancy. Vendredi 3 juillet, un tournoi est proposé aux jeunes amateurs intéressés (sur inscription). Des performances artistiques, sportives, des animations gratuites pour les enfants sont proposées, tout au long de ce week-end.

FESTIVAL MURS DU SON

Les jeunes groupes de musique répétant toute l'année dans les locaux de Murs Du Son et à la Maison de Quartier de Carouge se réunissent sur scène et dans l'organisation de leur propre festival sur le parvis du Temple, les 11 et 12 septembre. Ils sont soutenus par les animateurs socioculturels de la Maison de Quartier et les TSHM. Le parvis du temple, mis généreusement à disposition par la paroisse se transforme en une vraie scène de concert! ■

Retrouvez toute l'information de ces actions et de ces événements sur

I www.tshmcarouge.ch
I www.openaire.org
I www.mqcarouge.ch

le nouveau défi

de Foyer-Handicap à Carouge !

Basée à Carouge depuis plusieurs décennies, la Fondation Foyer-Handicap s'agrandit avec la construction d'un nouveau bâtiment à la rue du Collège, destiné aux personnes en situation de handicap physique nécessitant un encadrement allégé.

Un bouquet de chantier a eu lieu le 11 mai dernier pour célébrer l'achèvement du gros œuvre de l'édifice après sept mois de travaux. Nicolas Walder, conseiller administratif, et Pascale Lorenz, cheffe du Service de l'urbanisme de la Ville de Carouge, Jean-Paul Santoni, fondateur et gestionnaire de la Fondation Sainte-Croix en charge du patrimoine de la paroisse, les membres du conseil de la Fondation de Foyer-Handicap et, enfin, quelques futurs locataires étaient présents à cette occasion.

Ce bâtiment, construit sur trois étages et comprenant 16 futurs appartements, bénéficiera des technologies les plus modernes prévoyant les adaptations nécessaires aux problématiques des personnes en fauteuil roulant avec, notamment, des cuisines à hauteurs réglables ainsi que les techniques les plus respectueuses de l'environnement, avec la géothermie et l'énergie solaire. Une terrasse végétalisée sera aménagée sur le toit.

POURQUOI CE NOUVEAU BÂTIMENT ?

Inspiré d'initiatives similaires à d'autres pathologies, telles que le handicap psychique soulevant des problématiques bien différentes, ce projet dans l'environnement du handicap physique reste une innovation. En effet, il n'existait pas, à ce jour, de solution intermédiaire entre la vie dans un logement autonome et l'entrée dans une institution.



UN ENCADREMENT ALLÉGÉ

Le Pool d'accompagnement à domicile de la Fondation Foyer-Handicap, dont le mandat est de soutenir la socialisation et les apprentissages d'une personne destinée à vivre en autonomie hors institution, sera situé au rez-de-chaussée de ce nouveau bâtiment.



Il apportera les réponses nécessaires aux besoins des futurs locataires, précisés notamment dans le contrat d'hébergement. Contrat qui sera réévalué annuellement.

UN PARTENARIAT FRUCTUEUX

La concrétisation de ce projet, situé aux portes du cœur historique de la ville de Carouge, est le fruit de l'excellent partenariat entre Foyer-Handicap et la Fondation de la paroisse Sainte-Croix qui souhaitait ouvrir cet espace privilégié à un projet à vocation sociale.

La construction est orchestrée par le bureau d'architectes carougeois CLM-Architectes et est entièrement financée par des dons privés. L'entrée des premiers locataires est prévue pour la fin de l'année 2016. ■

prévention : grandes chaleurs et canicule

La solidarité, le premier réflexe à avoir

Avec l'été, les grandes chaleurs reviennent, il est donc utile de savoir comment se protéger ! Depuis 2012, la Ville de Carouge dispose d'un plan d'action en cas de canicule et d'une ligne téléphonique qui est activée lorsque la situation l'exige. La solidarité, dans ce cas, s'avère indispensable pour aider les plus vulnérables à passer ces moments assez éprouvants.



Au mois de juin, soyez attentifs, une campagne de prévention vous rappellera les bons gestes à adopter lors de fortes chaleurs. En cas de canicule avérée – que seul le médecin cantonal est habilité à déclarer –, une permanence téléphonique répondra à vos questions et vous aidera à évaluer votre situation ou celle d'une personne de votre entourage. Aussi, soyez solidaires et souciez-vous de l'état de santé de votre voisin ou d'un proche.

En cas d'alerte canicule, des affiches et le site internet de la Commune vous indiqueront le numéro d'appel qui sera géré par le Service des affaires sociales ainsi que par la police municipale. En cas d'urgence, veuillez contacter directement le 144.

Voici quelques gestes simples à ne pas oublier, pour vous et votre entourage :

- boire régulièrement la préparation «Gérostar» ou de l'eau ;
- se protéger de la chaleur ;
- refroidir son environnement.

LES SYMPTÔMES À NE PAS NÉGLIGER

- température du corps élevée ;
- pouls rapide ;
- fatigue, faiblesse ;
- maux de tête, crampes musculaires ;
- troubles du sommeil ;
- bouche sèche ;
- confusions, vertiges, désorientation ;
- nausées, vomissements, diarrhées.

GÉROSTAR – LA RECETTE

1 orange pressée
1 citron pressé
7 cuillères à café de sucre
1 cuillère à café de sel
1 litre d'eau
Servir très frais !



découvrir carouge autrement

Visites guidées…

Proposées par le Service des affaires culturelles et de la communication de la Ville de Carouge et organisées par Gianna Loredan depuis 1997, les visites guidées sont de belles occasions de découvrir l'histoire des rues de Carouge, ses jardins secrets ou ses artistes et ses artisans.

Rendez-vous les samedis à 11h, de juin à octobre et sans inscription, à la Mairie pour une balade de 75 minutes à travers les rues anciennes, les jardins, les places, les fontaines et les monuments, qui se dévoilent sous un jour original (histoire, littérature, art, vue d'en haut, au fil de l'eau…) et privilégié (jardins secrets, visites privées)! Une très belle initiative et des propositions renouvelées chaque année. Le programme de l'été de 2015 présente deux nouvelles visites intitulées «Carouge en zigzag» et «Carouge, l'art de galerie en galerie».



INFORMATION

Visites guidées : gratuité pour les enfants jusqu'à 12 ans, 10 fr. pour les adultes et 5 fr. pour les personnes AVS/AI, chômeurs ou étudiants. Réservations possibles par courriel : events@illico-travel.ch.

Pour le programme complet des visites organisées ou tout autre renseignement, consultez le site : www.carouge.ch → Tourisme → Visites guidées.

la brève



Horaires d'été de l'Office de l'état civil

Entre le 29 juin et le 21 août inclus, les guichets de l'Office de l'état civil seront ouverts du lundi au vendredi, 9h – 12h. Les demandes particulières nécessitant un rendez-vous en dehors des heures d'ouverture des guichets seront traitées comme d'habitude.

Un métier au sein de l'administration carougeoise

Depuis mai 2014, chacune des éditions de *VivreCarouge* vous fait découvrir un métier de l'administration communale. Présentation de David Serra, chef du secteur «transports et voirie» au sein du Service voirie, espaces verts et matériel (SVEM), depuis mars 2015.

EN QUOI CONSISTE VOTRE TRAVAIL ?
David Serra. Ma principale responsabilité est d'assurer l'entretien des voies publiques. Il s'agit tout autant du balayage des rues et de leur déneigement que du nettoyage des parcs et des places de jeux. La question de la collecte et du tri des déchets est une partie essentielle, qui est également la plus complexe de mon travail. Qui comprend, outre la gestion des corbeilles urbaines publiques, tout ce qui a trait aux déchets et à leur tri, que ce soit ceux des ménages, des entreprises ou des restaurants. La collecte des déchets organiques des restaurants fait ainsi l'objet d'une réorganisation, tout comme celle des déchets urbains des entreprises, c'est-à-dire de ceux assimilables aux déchets des ménages, ce qui exclut les déchets industriels qui relèvent de filières spécifiques. Dans ce domaine, Carouge est en train d'optimiser son système de collecte, afin d'atteindre les objectifs fixés dans le Plan de gestion des déchets du canton de Genève. Je suis également en charge des transports de matériaux en fonction des besoins des différents services et ateliers de la commune. A cela s'ajoute la gestion d'une équipe de 40 personnes et la participation à de nombreuses séances communales, intercommunales ou cantonales.

QUELLES SONT LES PRINCIPALES QUALITÉS EXIGÉES PAR UN TEL POSTE ?
La clé d'une bonne organisation est de travailler en lien direct avec les employés qui sont nos yeux sur le terrain. Je n'hésite pas à faire appel à leurs compétences et je m'appuie sur leur expérience pour optimiser nos prestations. Cette démarche est essentielle afin de construire un édifice solide. Il en est de même lorsqu'il s'agit d'anticiper les situations que nous pourrions rencontrer et d'élaborer les solutions permettant d'y répondre. Pour toutes ces raisons, je dirais qu'il faut, avant tout, savoir être disponible et à l'écoute de tous ceux avec lesquels je travaille, autres services transversaux compris. Ce qui implique d'avoir, au préalable, le sens de l'intuition, de la créativité et de savoir gérer la hiérarchie des priorités.

Etre entré à la Ville de Carouge en 1993, tout en bas de l'échelle, et avoir accumulé une très bonne connaissance des différents rouages, tant du secteur que je dirige aujourd'hui que du SVEM en général, est un grand avantage. Mais, ce qui est peut-être le plus important, pour moi, c'est que je ne me suis jamais ennuyé dans mon travail. Le domaine des déchets est toujours en constante évolution, et il faut continuellement s'adapter. Il n'y a pas de routine. Ma motivation, mon envie d'aller toujours plus loin dans ce que je fais et mon intérêt pour ma commune et ses habitants m'animent toujours, comme à mon premier jour de travail il y a plus de 20 ans. □



David Serra

une ville propre

sans tags ni graffitis

Soucieuse de la qualité de vie de ses habitants, la Ville de Carouge engage une campagne d'effacement des tags et des graffitis.

Afin que votre ville demeure un lieu de vie agréable ainsi qu'une attraction prisée des touristes, une campagne d'effacement des tags et des graffitis sur le domaine privé, qui souillent les murs et le mobilier urbain, a été lancée. Cette nouvelle prestation est offerte aux propriétaires victimes de ces déprédations et désireux d'améliorer la qualité de vie de leurs concitoyens. Sur demande, la Ville de Carouge mandatera ainsi à ses frais l'entreprise Svema qui se chargera du nettoyage complet desdites surfaces, avec la volonté de garantir un suivi face à tout nouvel élément durant un an.

UN TRAVAIL DE LONGUE HALEINE

Cette nouvelle mesure, étendue à l'ensemble du territoire de notre commune, et donc à tous les quartiers (hors zone industrielle), fait suite à un essai qui avait eu lieu dans le Vieux-Carouge et dont les résultats avaient été très encourageants. Il s'agit dès lors d'étendre la prestation à tous les propriétaires. Un bilan sera tiré au bout d'une année, afin de déterminer si ce programme peut être reconduit. ■

QUELQUES CONDITIONS À REMPLIR

- Tags et graffitis jusqu'à une hauteur de trois mètres.
- Surface totale inférieure à 10 m².
- Accord du propriétaire (ou de la régie).
- Tags ou graffitis visibles depuis le domaine public.

Information
Service voirie, espaces verts et matériel
T 022 307 84 84

parlez-vous français ?

La Ville de Carouge organise, chaque année, des cours de français destinés à ses habitants, par le biais de la Commission de l'intégration. Découvrez leurs offres !

NIVEAUX INTERMÉDIAIRE ET AVANCÉ

Ce cours de français intégration est destiné à des personnes non francophones, mais comprenant relativement bien le français. A travers l'apprentissage du français tant oral qu'écrit, les participants ont l'occasion de découvrir le fonctionnement de la commune, de participer à la vie culturelle et sociale de Carouge et de lier des contacts avec d'autres habitants. Il est organisé par l'UOG, en partenariat avec le Service des affaires sociales de la Ville de Carouge. Le cours a lieu une fois par semaine, le mardi, 18 h – 20 h, durant toute l'année scolaire.

Inscriptions et tests
Mardi 1er septembre 2015, 18h – 20h, dans les locaux du Service des affaires sociales.
Coût : 100 fr. pour l'ensemble du cours.
Service des affaires sociales
Rue de la Débridée 3, 1227 Carouge
T 022 308 15 30

NIVEAUX DÉBUTANT À INTERMÉDIAIRE

Le Centre Camarada propose des cours de français du soir aux personnes, hommes et femmes non francophones. Ces cours ont lieu tous les mercredis et les vendredis, 18 h – 20 h 15, pour les niveaux débutant à intermédiaire.

Inscriptions et tests
Lundi 31 août 2015 et mardi 1er septembre, 18 h – 19 h 30, dans les locaux de Camarada.
N'oubliez pas de prendre avec vous une pièce d'identité, votre carte AVS (ou celle de votre conjoint) ainsi que 30 fr.
Centre Camarada
Avenue Vibert 12, 1227 Carouge
T 022 301 52 94 ■


















printemps carougeois



→ *DÉTACHEZ LA PAGE CENTRALE ET CONSERVEZ LE POSTER DE L'INSTALLATION INSIDE OUT PROJECT DU PRINTEMPS CAROUGEOIS*






vivre carouge





printemps carougeois











soirée des nouveaux citoyens

vivre carouge

2000 *nouvelles lumières à Carouge!*



La famille Perillard, entourée de l'équipe éco21 et de Nicolas Walder, conseiller administratif

Deux mille! C'est le nombre de ménages carougeois qui ont déjà bénéficié d'une visite écosociale depuis 2012. Rappelons-le, les opérations écosociales sont menées en partenariat avec SIG-éco21 et visent à faire baisser la consommation électrique des foyers visités de plus de 15%. Concrètement, la Ville de Carouge et SIG ont formé des jeunes en recherche d'emploi ou de formation qui donnent des conseils aux habitants et remplacent les appareils électriques gourmands en électricité par du matériel économe. Après les quartiers des Tours, des Noirettes et de Saint-Julien/Tunnel, la Ville de Carouge a accueilli actuellement sa quatrième opération au Val-d'Arve. ■

adhésion au programme négawatt vision des sig

Pour s'acheminer vers une société à 2000 watts, il convient de tout mettre en œuvre pour diminuer ses consommations énergétiques. C'est dans cette optique que la Ville de Carouge a décidé d'adhérer au programme Négawatt Vision, proposé par SIG.

Négawatt Vision propose une stratégie énergétique durable basée sur un accompagnement personnalisé et des soutiens financiers. Des objectifs d'économies sont fixés et une organisation est mise en place pour s'assurer de leur réalisation.
Pour Carouge, cet engagement est complémentaire aux opérations écosociales, destinées aux habitants de la commune, qui permettent à chacun de maîtriser au mieux ses factures énergétiques. Ces actions, entreprises à tous les niveaux, respectent scrupuleusement le programme Cité de l'énergie. ■

à pied et en vélo-taxi…

… visitez Carouge et découvrez les actions exemplaires entreprises dans le domaine du développement durable.

Découvrir des quartiers souvent méconnus mais riches d'un passé industriel et prêts à reverdir, c'est ce que vous propose la Ville de Carouge, en association avec Illico Travel et TaxiBike.



Trois visites gratuites d'une heure et demie vous sont proposées, afin de découvrir in situ les actions s'insérant dans un développement durable. Les visites commencent par un tour à pied permettant d'aborder des sujets tels que la gestion des déchets ou la pose de panneaux solaires aux Tours de Carouge. Elles se poursuivent en vélos-taxis, emmenés par des jeunes de PEJ, à la découverte du quartier des Noirettes, où un projet de reverdissement est en cours.

UNE VISITE EN VÉLOS-TAXIS, COMMENT ÇA SE PASSE?

Les vélos-taxis – pouvant accueillir deux personnes à l'arrière –, seront conduits par des jeunes en recherche d'emploi ou de formation et habilités en tant que guides sur la thématique du développement durable, pour l'occasion.

Comme il manque des guides à Genève, cette formation représente un premier tremplin pour des jeunes intéressés par ce domaine.

Ce projet est possible grâce à la collaboration étroite entre Projets Emploi Jeunes, une plateforme de la Ville de Carouge facilitant l'insertion professionnelle des jeunes, l'agence Illico Travel, TaxiBike et le soutien financier du Service cantonal du développement durable que nous remercions ici. ■

INFORMATIONS PRATIQUES

Dates des visites
Samedi 27 juin, 14 h – 15 h 30
Samedi 5 septembre, 14 h – 15 h 30
Dimanche 4 octobre, 11 h – 12 h 30

Rendez-vous sur la place de Sardaigne, devant l'entrée du Musée de Carouge.
Gratuit.
Réservations obligatoires jusqu'à sept jours avant la visite.
T 022 300 59 60
C events@illico-travel.ch

illico Travel & Business Services

taxibike genève vélo-taxi événements privés support publicitaire mobile

à pied ou en covoiturage

A vous la liberté!

Déposez vos clés de voiture pendant deux semaines et testez gratuitement vélo à assistance électrique et partage de voitures.



L'Association de protection du climat myblueplanet a lancé, il y a cinq ans, le projet «Bike4car» qui consiste à abandonner sa voiture pendant 14 jours pour expérimenter une mobilité différente combinant le vélo à assistance électrique et les voitures partagées.

COMMENT PROCÉDER?
Les personnes intéressées peuvent découvrir les magasins participant de la région et réserver facilement un vélo sur le site www.bike4car.ch. Contre le dépôt de leurs clés de voiture, de leur permis de conduire ou des plaques d'immatriculation, elles empruntent gratuitement un vélo auprès du détaillant de vélos ou de Coop Brico+Loisirs de leur choix. Toutes les informations ayant trait à cette action sont disponibles sur www.bike4car.ch. ■

tomates urbaines:

s'engager pour la diversité

Vous avez planté des variétés anciennes de tomates dans le cadre de l'action «Tomates-Urbaines» et vous êtes intéressés à en récolter les graines? La Fondation ProSpecieRara, soutenue par la Ville de Carouge, vous propose de vous montrer les techniques de récolte de graines, le samedi 29 août, 9h – 13h, sur la place du Marché. Vous pourrez ainsi planter de nouveau des tomates au printemps suivant, les donner à d'autres personnes et devenir un acteur de la biodiversité.

Rendez-vous toutes les heures pour un atelier-conseil sur la récolte de graines de tomates. ■



Conseil municipal du

26 mars 2015

Dans sa séance ordinaire du 26 mars 2015, le Conseil municipal n'a adopté aucune délibération. Il a en revanche…

… rejeté la motion portant sur la non-adhésion de la Ville de Carouge à la Nouvelle Union des Villes Genevoises.

… refusé la motion demandant de réactiver l'étude de faisabilité d'une passerelle entre les deux rives de l'Arve.

… accepté la résolution sur le projet de loi sur la répartition des tâches entre les Communes et le Canton.

… approuvé la résolution relative à l'arrêt du transport de chlore pour protéger la population et permettre la construction de logements. ■

Conseil municipal du

30 avril 2015

Dans sa séance ordinaire du jeudi 30 avril, le Conseil municipal a…

… accepté la proposition du Conseil administratif relative à l'ouverture d'un crédit de 5 910 000 fr. destiné à l'acquisition de parts de propriété par étages dans le bâtiment sis 5, route de Saint-Julien, à Carouge, pour la réalisation d'un poste de police municipale.

… approuvé la proposition du Conseil administratif portant sur l'ouverture d'un crédit de 20000 fr. en faveur de Médecins sans frontières pour son aide d'urgence en faveur de la population syrienne au Liban, en Irak et en Syrie. ■

Liste des conseillers municipaux élus pour la législature de 2015-2020

Antonioli Jean-Marc (PLR)
Barro Julien (PDC)
Barthassat Stéphane (PDC)
Baertschi Pierre (PS)
Besse Muriel (MCG)
Bocquet Bernard (PS)
Buchs Sophie (PDC)
Calame Philippe (Les Verts)
Cambier Elvia (PS)
Conti Mario (PLR)
Decnaeck Solange (PS)
Etienne Alain (PS)
Gerster Jean-Jacques (PLR)
Haymoz William (MCG)
La Chiusa Arlette (PS)
Marti Catherine (Les Verts)
Maulini Pierre (Les Verts)
Molinari Sonja (Les Verts)
Monney Patrick (PS)
Morand (Morier-Genoud) Caroline (PLR)
Morex Claude (PLR)
Morisod Louise (PS)
Mützenberg Patrick (PS)
Piccoli Adriano (PDC)
Pistis Sandro (MCG)
Prod'hom Didier (Les Verts)
Uldry Laurence (PLR)
Voignier Alain (PLR)
Wolfisberg François (PLR)
Zongo Etienne (PS)
Zuber (Roy) Céline (PLR) ■

→ *PROCÈS VERBAUX DES SÉANCES SUR WWW.CAROUGE.CH*

les Socialistes Carougeois

CHÈRES CAROUGEOISES ET CHERS CAROUGEOIS !



Les onze conseillères et conseillers municipaux socialistes élus au Conseil municipal pour la législature 2015–2020, en avril, vous remercient chaleureusement de ce magnifique résultat.

En effet, grâce à vous, nous allons pouvoir faire vivre nos engagements et vos espoirs.
Que ce soit en luttant contre le chômage et la précarité, en favorisant la construction de logements abordables, en construisant les infrastructures de demain avec de nouvelles crèches, des EMS, des foyers de jour, des écoles et une piscine couverte à la Fontenette.
Nous poursuivrons aussi notre engagement pour une saine gestion des finances publiques ou encore des interventions sur le terrain pour la sécurité de toutes et de tous.
Nous maintiendrons, dans notre commune, une offre culturelle riche et variée reflétant la diversité artistique.
Nous mènerons à son terme le projet de reconstruction-agrandissement du Théâtre de Carouge.
Votre vote nous a rendus plus forts en rassemblant les forces de gauche de l'Alternative.
Nous sommes porteurs de votre espoir et conscients de la responsabilité qui nous incombe. Votre choix nous va droit au cœur.
Encore un tout grand merci à vous toutes et à vous tous de votre confiance.
Les socialistes carougeois continueront d'œuvrer pour une ville de Carouge ouverte, tolérante, solidaire, écologique et festive.
Rejoignez-nous dans notre effort de renforcer le vivre-ensemble à Carouge.

Aussi sur Facebook, Parti socialiste Carouge
Parti socialiste carougeois, case postale 1861, 1227 Carouge.

→ WWW.PS-CAROUGE.CH

LES VERTS carougeois

LES VERTS SONT BIEN VIVANTS !

Merci à toutes celles et à tous ceux qui ont voté pour les Verts carougeois lors du scrutin municipal du 19 avril. Grâce à vous, nous maintenons nos cinq sièges au Conseil municipal. Avec 15,24% des suffrages exprimés, nous améliorons même notre score de 2011 et sommes désormais la troisième force politique de la commune.
Présents à Carouge dès 1999, la population nous soutient depuis huit ans avec cinq élus et, désormais, pour les cinq années à venir. Nous avons fait la preuve que nous ne sommes pas de doux rêveurs appelés à disparaître lorsque la conjoncture est plus difficile, c'est un motif de grande satisfaction. On nous annonçait en voie de disparition… et nous sommes toujours là !
Notre bilan est là aussi ! Tout comme celui de **notre magistrat, Nicolas Walder**. Réorganisation de la Voirie, modération du trafic dans le Vieux-Carouge et au quartier des Noirettes, etc.
En compagnie de **sa colistière socialiste, Stéphanie Lammar,** et soutenus par les trois composantes de l'Alternative carougeoise, nos deux candidats ont été brillamment réélus.
Grâce à vous, nous poursuivrons l'aménagement des nouveaux quartiers en tenant compte de critères écologiques. Nous veillerons à la réalisation d'un grand parc dans le secteur PAV Praille–Acacias–Vernets; nous favoriserons la création de coopératives d'habitation et de crèches pour nos enfants; nous réaliserons enfin une vraie zone piétonne dans le Vieux-Carouge, tout en soutenant les activités commerçantes et artisanales !
Nous poursuivrons notre politique de lutte contre la précarité et l'exclusion et soutiendrons la reconstruction du Théâtre de Carouge ainsi que la création d'une piscine couverte à la Fontenette.

Nous voulons maintenir et améliorer la qualité de vie à Carouge.
Merci à nos électrices et à nos électeurs d'aujourd'hui et de demain !

Les militantes, les militants, les candidats et les élus Verts de Carouge.

→ WWW.VERTS-CAROUGE.CH

Ces textes sont placés sous la responsabilité de leurs auteurs et n'engagent pas la Ville de Carouge.

A GAUCHE TOUTE!
Parti du Travail · solidaritéS · Indépendants de gauche
CAROUGE

MERCI JEANNINE !

Durant 12 ans, tu as représenté la gauche radicale au Conseil administratif de Carouge ! Avec courage et avec détermination.
Tu as soutenu une politique culturelle de valeur et de partage, tu as défendu tous les projets sociaux qui nous tenaient à cœur.
Nous étions avec toi, tu partageais tes idées et tes envies avec ton groupe A Gauche Toute, nous te soumettions nos volontés et nos rêves, ensemble, nous avons avancé pour le bien commun à Carouge, pour plus de solidarité, d'écologie, de démocratie et de justice.
MERCI Jean-Marc Richard, conseiller municipal depuis 2003.
MERCI Henriette Stebler, conseillère municipale depuis 2001.
Jean-Marc avec rigueur, Henriette avec fureur (et humour !), vous avez mis vos connaissances, vos compétences et vos qualités pédagogiques, inlassablement, au service de vos camarades AGT, qui se sont joints à vous pour quelques années. MERCI à Frédéric Mino pour ta fraîcheur et ton enthousiasme...
MERCI aux plus anciens et aux anciennes, comme Claudine Kasper, qui peut témoigner que la gauche de la gauche a été bien présente durant 20 ans au Conseil municipal !
Ensemble, nous avons discuté âprement, tenté de trouver des positions fortes et communes à tous, non sans disputes, mais aussi avec beaucoup de rires et d'émotions partagées. Les crèches, les écoles et les restaurants scolaires, les lieux de réunion et de culture, l'internalisation des tâches publiques, les conditions de travail des employés de la commune, la culture à la portée de tous, l'intégration professionnelle des jeunes, la solidarité internationale et le soutien aux familles immigrées menacées de renvoi, la défense de la mobilité douce, surtout celle des piétons, nous ont beaucoup occupés durant ces années...
L'engagement législatif est interrompu, mais l'engagement politique au sens large, au service de la communauté, demeure notre idéal. Plusieurs d'entre nous restent actifs dans les commissions extraparlementaires (logement, personnes âgées, intégration, aide internationale). Actuellement, nous allons à la rencontre des Carougeoises et des Carougeois sur les stands, dans la rue, afin der récolter des signatures pour un grand espace piétonnier dans le Vieux-Carouge... Nous continuons ensemble à faire avancer l'idée de la gratuité, facteur d'égalité et de redistribution de nos richesses. Venez nous rejoindre pour l'action et la réflexion ! ■

Maryelle Budry

→ WWW.AGT-CAROUGE.CH

PLR
Les Libéraux-Radicaux Carouge

LE PLR CAROUGE REMERCIE SES ÉLECTEURS DE LEUR SOUTIEN !

Le PLR Carouge gagne un siège au Conseil municipal et dispose ainsi d'un groupe de neuf élus pour défendre les valeurs libérales-radicales. La qualité et la diversité de nos candidats ainsi que l'excellente ambiance qui a régné durant la campagne ont contribué à ce bon résultat. Il est toutefois évident que nous le devons aux électeurs qui nous ont accordé leur confiance, et nous les en remercions vivement.
L'élection du 19 avril marquera un changement dans la politique carougeoise, quelle que soit la composition du Conseil administratif que nous ne connaissons pas encore au moment d'écrire ces lignes. En effet, la gauche a perdu sa majorité au Conseil municipal. Ainsi, même si l'exécutif devait rester majoritairement dans les mains de l'Alternative, il n'est plus question, pour cette dernière, d'imposer ses projets sans la moindre prise en compte des opinions de la droite. Pour le plus grand bien de Carouge et de ses habitants, des compromis devront être trouvés afin de faire aboutir des projets au sein de ce nouveau Conseil municipal. Le groupe PLR compte évidemment jouer un rôle déterminant dans ces négociations, dans le but de faire aboutir des projets de qualité, utiles aux Carougeois et d'un coût raisonnable. Nous serons également très attentifs à la bonne gestion de l'administration communale.
Nos élus, dont vous trouverez la liste ci-dessous (telle que sortie des urnes), sont à votre disposition si vous souhaitez leur poser une question, aborder une thématique ou émettre des suggestions, notamment au moyen de notre courriel (carouge@plr-ge.ch) :

- Anne HILTPOLD
- Claude MOREX
- Alain VOIGNIER
- Jean-Jacques GERSTER
- François WOLFISBERG
- Jean-Marc ANTONIOLI
- Laurence ULDRY
- Céline ZUBER
- Mario CONTI

Céline Zuber,
présidente du PLR Carouge ■

→ WWW.PLR-CAROUGE.CH

Ces textes sont placés sous la responsabilité de leurs auteurs et n'engagent pas la Ville de Carouge.

PROGRESSION DU MCG : MERCI AUX CAROUGEOIS !

Nous tenons à remercier les électrices et les électeurs qui nous ont fortement soutenus lors des dernières élections à Carouge. Le MCG est ainsi passé de trois à quatre sièges au Conseil municipal et il s'en est fallu de très peu que nous en obtenions un cinquième. Nous nous réjouissons d'avoir réalisé une importante progression de 2,59%, ce qui confirme la tendance de maintien ou de progression du MCG dans les grandes communes du canton de Genève.

Ce succès nous encourage à poursuivre dans la défense des intérêts des citoyennes et des citoyens de Carouge.

De par la volonté des électeurs, ni la gauche ni la droite n'ont la majorité au Conseil municipal de Carouge; en cas de désaccord entre ces deux coalitions, le MCG peut faire pencher la balance. C'est-à-dire que nous suivrons les projets qui nous semblent bons à gauche et ceux qui nous apparaissent comme positifs à droite, tout en défendant nos propres idées : priorité de l'emploi communal aux résidents carougeois, lutte contre l'insécurité, opposition aux projets mégalomaniaques, défense des citoyens, etc.

Le MCG continuera de mener une politique ni à gauche ni à droite mais en faveur des citoyens carougeois. ■

Sandro Pistis

→ *WWW.MCGE.CH/CAROUGE*

LE PROJET NE S'ARRÊTE PAS LÀ !

La section UDC-Carouge prend acte de son échec du 19 avril dernier, puisqu'elle a perdu ses deux sièges au Conseil municipal. Elle tient toutefois à remercier chaleureusement ses fidèles électeurs qui lui ont fait confiance en votant pour sa liste. L'UDC reste en effet un parti fort aux niveaux national et cantonal. Sur le plan communal, c'est autre chose et, pourtant, ce n'est pas faute d'avoir été représentée pendant huit ans au délibératif de Carouge. Merci encore à feu notre regretté René Gevisier, à René Guldimann, à Michel Baud et à Marie-Claire Cotillon.

Ce n'est pas faute non plus, pour l'UDC-Carouge, d'avoir occupé le terrain communal avec de nombreuses motions et questions déposées au Conseil municipal, mais aussi plusieurs lettres adressées à la Cour des comptes (Fondation du Vieux-Carouge, trams, etc.) et un référendum contre l'augmentation du centime additionnel.

Ainsi, sans l'UDC, la gauche va assurément continuer de sévir, mais l'UDC-Carouge poursuivra son combat par toutes les actions politiques possibles pour défendre les Carougeois.
Le chemin politique ne s'arrête donc pas là.
Au contraire, l'UDC-Carouge reste positive et la campagne pour les élections de 2020 commence aujourd'hui !

Vive la Carouge de 2020 avec l'UDC. ■

→ *WWW.UDC-GE.CH*

vacances d'été

embarquez vos ressources numériques !

Durant vos vacances, vous avez pris l'habitude de faire suivre votre journal préféré sur le lieu de votre séjour ? Et si vous faisiez de même avec le dernier roman à la mode ? Bonne idée ! Mais comment faire si votre lieu de villégiature n'est pas fixe ou n'est pas desservi par un service postal standard ?

Pour une liberté totale, voyagez avec les bibliothèques de Carouge ! Que vous preniez vos vacances en une ou en plusieurs fois, que vous séjourniez à l'hôtel, dans un camping ou en résidence ou encore que vous optiez pour l'itinérance, aucun problème ! Vos magazines et vos auteurs favoris vous suivront partout et vous pourrez en profiter à n'importe quelle heure du jour et de la nuit !

Depuis le mois de mai, vos bibliothèques de Carouge proposent un fonds de documents numériques. On y trouve des revues et des livres qui peuvent être téléchargés ou consultés sur des supports différents. Ordinateur, tablette, liseuse ou smartphone feront indifféremment l'affaire. Dès lors, plus besoin d'alourdir votre bagage : seul le confort de lecture guidera le choix de l'appareil que vous glisserez entre lunettes noires et crème solaire. Et suivant celui pour lequel vous opterez, vous n'aurez même pas à vous soucier de ces grains de sable si envahissants ni des vagues indésirables qui viennent immanquablement ternir une journée de lecture à la plage.

Pour savoir comment cela fonctionne, rendez-vous sur votre compte lecteur et suivez le guide d'utilisation que nous avons concocté à votre intention. Pour tout complément d'information, n'hésitez pas à vous adresser aux bibliothécaires. Et profitez pleinement de votre été ! ■



carouge, terre de la céramique

PARCOURS CÉRAMIQUE CAROUGEOIS

Le monde des céramistes bruisse des préparatifs du prochain Parcours Céramique Carougeois. Associé au Concours international de céramique de la Ville de Carouge, cet événement de la Fondation Bruckner s'ancre dans une tradition que la Cité sarde maintient vivante depuis plus de deux siècles.

Ateliers de poterie, faïenceries, galeries et arcades artisanales… Autant de lieux symboles à Carouge d'un attachement séculaire à la terre dont on saisit les balbutiements au XVIIIe siècle. Cet intérêt prendra tout son essor au XIXe, lorsque les fabricants carougeois adopteront la faïence fine, un matériau très en vogue auprès d'une population aisée pour laquelle la porcelaine demeure hors de prix. Plusieurs dynasties marquent le développement de la faïence à Carouge. Qui bénéficiera notamment de l'expérience d'un professionnel hors pair, Jacob Dortu. Formé à la Manufacture royale de Berlin, c'est un homme d'une soixantaine d'années qui arrive en 1813 à Carouge pour reprendre la location de la manufacture fondée en 1802 par Louis Herpin.
Il remplace ainsi un jeune faïencier, Abraham Baylon, engagé en 1802 comme directeur de la Fabrique Herpin, lequel se lancera, dix ans plus tard, dans sa propre aventure entrepreneuriale.
En cette première moitié du XIXe siècle, la production est encore peu diversifiée et la plupart des pièces qui sortent de manufacture sont blanches. C'est dans la seconde moitié du XIXe siècle que l'entreprise de Baylon et de ses successeurs entre dans l'ère industrielle. La production se mécanise, les séries imprimées font leur apparition. Ces années extrêmement productives voient également apparaître de nouvelles gammes de produits pour des secteurs comme la chimie.



Seule une petite partie des pièces qui sortent de la Fabrique Baylon au début du XIXe siècle est décorée. Les paysages en camaïeu de bleu ou de brun font alors typiquement partie du répertoire décoratif

En 1936, la manufacture carougeoise est contrainte de fermer ses portes, acculée par la crise économique.
La tradition de la céramique ne s'en perpétue pas moins à Carouge, grâce à la présence de nombreux ateliers. Les Carougeoises Marianne Brand, Michelle Dethurens et Natacha Lozes – pour ne citer qu'elles – comptent parmi les figures passionnées qui feront évoluer la céramique du façonnement d'objets utilitaires à une matière d'exploration artistique. ■

14E PARCOURS CÉRAMIQUE CAROUGEOIS

De notoriété désormais internationale, le Parcours Céramique Carougeois décline la céramique contemporaine à tous les temps. Expositions et événements sont l'occasion, pour le public, de découvrir les créations récentes d'artistes confirmés et de s'initier aux techniques qui font la richesse de la céramique. Rendez-vous donc du 19 au 27 septembre prochain pour la 14e édition de cette biennale organisée par la Fondation Bruckner.

Tout le programme sur **www.parcourscéramiquecarougeois.ch**

des rendez-vous *avec «Né pour lire»*

et les bibliothèques en plein air



Un moment de découverte, de partage et de tendresse avec son enfant, parmi les livres, loin des aléas du quotidien.
Entrée libre, sans inscription préalable.
Le mardi 23 juin 2015, 10 h – 10 h 45, à la BQ (à l'intérieur de la BQ, en cas de mauvais temps).
Les vendredis 10 et 17 juillet 2015, 17 h – 17 h 45, au Tour de plage (Fontaines des Tours de Carouge).
Le mardi 15 septembre 2015, 10 h – 10 h 45, à la BQ (à l'intérieur de la BQ, en cas de mauvais temps).

KITS DE SURVIE POUR L'ÉTÉ: À EMPORTER AVEC VOS TATOUAGES ÉPHÉMÈRES !

Dès le mardi 23 juin 2015, à la BC et à la BQ (dans la limite des stocks disponibles !).
Cet été, et tout spécialement pendant les vacances, les loisirs ne manquent pas : voyages ou excursions, sport ou bronzage... mais il n'y a rien de mieux pour allier détente et plaisir que de s'adonner à l'une de vos activités favorites: la lecture.
Si vous manquez d'inspiration et que les rayonnages débordants des bibliothèques de Carouge vous laissent perplexes, pas de panique!

En effet, nous avons concocté pour vous des «kits de survie» à découvrir sans modération pour réussir pleinement votre été! Cette année, ils se déclinent en deux catégories, les enfants (jusqu'à 11 ans) et les adultes; il y en aura pour tous les âges et tous les goûts... mais attention : il n'y en aura pas pour tout le monde !
Chaque kit est prêté dans un sac en tissu. Vous n'en découvrirez le contenu qu'après l'avoir demandé au bureau de prêt de l'une des deux bibliothèques.

Ces documents sont prêtés indépendamment de vos emprunts mensuels et devront être rendus au plus tard le samedi 29 août.
Le sac pourra être conservé et le set de tatouages éphémères, bien sûr, utilisé ! ■



INFORMATIONS

Pour obtenir plus d'informations et découvrir tout le programme de 2015 des bibliothèques de Carouge

BC – Bibliothèque de Carouge
Boulevard des Promenades 2bis
T 022 307 84 01

BQ – BiblioQuartier des Grands-Hutins
Rue de la Tambourine 3

T 022 308 88 58
C animations-bibliotheques@carouge.ch
I www.bibliotheques-carouge.ch

carouge fête la musique

les 19, 20 et 21 juin

Trois jours durant, Carouge vivra au rythme des musiques actuelles et classique.

La Ville de Carouge accueille la Fête de la musique, de toutes les musiques. Avec, à la rue Vautier, tout comme à l'église Sainte-Croix et au temple de Carouge, une multitude de propositions allant du rap au rock, en passant par la musique chorale et celle classique. A l'image d'un programme en forme de kaléidoscope musical.
A noter que l'église Sainte-Croix nous propose, cette année, de découvrir son magnifique orgue datant de 1839 à l'occasion d'un concert, le vendredi soir, et de trois visites, le dimanche après-midi, à 14 h, 15 h et 16 h (20 personnes au maximum par visite). ■

VENDREDI 19 JUIN

18h	Kaceo (chanson)
19h	Banzo Leopoldo (funk)
20h	9PM (rock)
21h	Alenko (chanson urbaine)
22h	Sergent Papou (punk/hip-hop)
23h	City Circus (rock)
24h	The Crags (rock)

CÔTÉ CLASSIQUE
Eglise Sainte-Croix

21h – 22h	Quentin Kozuchowski (classique, concert d'orgue)

SAMEDI 20 JUIN

16h – 17h	Locomotion (Orchestre du Cycle d'orientation) (rock)
17h – 18h	Groupes des CO de la Gradelle et des Voirets (rock)
18h – 19h	Betty & Patricia and Co (Cap-Vert)
19h 30	Jerrycan (chanson française) *Place du Temple, du haut du marronnier*
19h	Jackson Wahengo (southern african grooves)
20h	T'Doz (vodou pop)
21h	Dom Colmé (folk – soul)
22h	Brachoï (ska et reggae)
23h	Ribs & Bacon (rock-blues)
24h	Vagalatschk (grunk)

CÔTÉ CLASSIQUE
Temple de Carouge

10h – 11h	Les Voix de La Lyre
11h30–12h30	Orchestre de chambre de Carouge
18h – 19h	Vocaëlles (classique, ensemble vocal)



DIMANCHE 21 JUIN

14h30 – 17h	La Bulle d'Air (atelier de percussion pour enfants)
15h30–16h30	La troupe du Chat-Hutteur (spectacle pour enfants)
17h	Mix dance (école de danse)
18h	Ultra Dieez (rock electro)
19h	Somogo (ethno groove)
20h	Forgive the weak (metalcore)
21h	Kara Sylla Ka & Jahfandu Band (afrobeat)

jouez, je suis à vous

du 8 au 21 juin

Des pianos vous invitent à partager des moments de musique et de plaisir dans les rues de votre ville.



Faire descendre la musique dans la rue, créer des liens, inciter les gens à se parler, surprendre et faire sourire ou encore éveiller la fibre artistique et musicale des passants, c'est le but recherché par l'installation de pianos d'occasion, parfois décorés par des artistes de passage, dans les rues et les espaces publics. Pour cette cinquième édition de «Jouez, je suis à vous», 61 pianos, répartis dans 25 communes du canton de Genève et de France voisine, vous attendent et vous tendent leur clavier.

Libre à vous, dès lors, musiciens débutants, amateurs ou confirmés, à en jouer pour le plus grand plaisir des passants. C'est là le point fort de cette opération, menée un peu partout dans le monde depuis 2008 à l'initiative de l'artiste Luke Jerram : amener la musique dans la rue et rendre le piano accessible à tous. Alors, n'hésitez pas et lancez-vous !

DEUX PIANOS CAROUGEOIS

Comme lors de l'édition de 2014 de «Jouez, je suis à vous», deux pianos seront installés durant ces deux semaines à Carouge. Rendez-vous sur la place du Marché ainsi que sur l'esplanade de la Salle des fêtes ! ■

INFORMATIONS

Ce projet est conduit par l'Association Tako – happy City Lab
Rue de Rothschild 50, 1202 Genève

T 022 735 31 55
C dan@tako.ch
I www.happycitylab.com

festival openaire: l'année des records

Résolument street… résolument basket… le Festival OPENAIRE offre un programme ancré dans les tendances les plus actuelles de la culture jeune. Pour sa quatrième édition, du 3 au 5 juillet prochain sur l'esplanade Marignac à Lancy, il fait place à des invités de choix et aux talents de jeunes Carougeois.

Déambuler au parc Marignac, entre le 3 et le 5 juillet, promet de bien curieuses sensations. L'espace d'un week-end, l'esplanade se remplit de géants de plus de deux mètres qui semblent être devenus la norme. Une centaine de basketteurs amateurs et professionnels des quatre coins du monde font alors le déplacement à Lancy pour un tournoi international de street basket de très haute tenue. Parrainé cette année par Luc Mbah a Moute, un des défenseurs les plus réputés de la NBA états-unienne, le Festival OPENAIRE rassemble le meilleur de la culture hip-hop et urbaine. Spectacles et performances font partie intégrante de ce festival qui, en quatre ans, s'est imposé comme une scène incontournable de la street culture. Il accueille, cette année encore, des démonstrations de krump, de double dutch et de parkour. Autant d'émergences de la rue, par de jeunes autodidactes en danse et en exploits acrobatiques. Fidèles au rendez-vous et plébiscités par les festivaliers, les Crazy Dunkers nous réservent, le dimanche 5 juillet, un moment inédit, puisqu'ils tenteront de battre le record du plus long salto smashé sur trampoline (record actuel : 6 mètres 09), homologué par le *Guinness Book des records*.



Organisé notamment par l'équipe carougeoise des travailleurs sociaux hors-murs, le Festival OPENAIRE vise à promouvoir des valeurs de diversité et de mixité intergénérationnelle.
De nombreux stands d'associations et des animations attendent les familles de Carouge dans le Village OPENAIRE. Sous l'égide de la Fondation genevoise pour l'animation socioculturelle (FASE), OPENAIRE se veut une action emblématique de la politique de cohésion sociale du canton. Avec le soutien de la Ville de Carouge. ■

Plus d'infos sur www.openaire.org

Les trésors du musée

Dans cette rubrique, nous vous proposons de découvrir un objet de la vaste collection du Musée de Carouge.

Depuis 1987, le Musée de Carouge organise le Concours international de céramique qui a lieu tous les deux ans. Particularité de cette biennale : les concurrents doivent travailler sur un thème donné et proposer un objet fonctionnel, dans la tradition de la production historique carougeoise.
Au fil des éditions, le concours s'est fait connaître dans le monde entier et plusieurs centaines de dossiers, provenant de tous les continents, parviennent aux organisateurs.
En 2009, pour la 12e édition du concours, les concurrents devaient en découdre avec une tasse et sa sous-tasse. Parmi les 818 candidats provenant de 41 pays, le jury a attribué le Prix de la Ville de Carouge, d'un montant de 10 000 fr., à Noemi Niederhauser, céramiste née en 1984. Sa tasse, intitulée «Fiona»



Noemi Niederhauser «Fiona» Porcelaine moulée et coulée, décor au pinceau, cuisson à 1220° C, hauteur : 10,5 cm. Inv. CC-116

a frappé les esprits par sa fraîcheur et sa poésie. Tout en s'inscrivant dans une longue tradition, au niveau tant formel que du décor, la lauréate a su renouveler le thème de la tasse avec une grande maîtrise technique. Le jury précisait également qu'il souhaitait, par son choix, soutenir la jeune création : Noemi Niederhauser, qui a, depuis, parcouru beaucoup de chemin, était alors en formation.
Le règlement du concours prévoit que le Prix de la Ville de Carouge entre automatiquement dans les collections du Musée de Carouge.
Au fil des éditions, il a ainsi constitué une intéressante collection de céramiques contemporaines, complétée par des achats et des dons. D'ici à la fin de 2015, il est prévu de rendre accessible cette collection sur le site internet de la Ville de Carouge.
Pour l'édition de 2015 du concours, les céramistes travaillent sur le thème de la «lampe» céramique. Une cinquantaine de pièces, retenues par le jury, seront exposées au Musée de Carouge à partir du 19 septembre 2015. □

exem *s'affiche à Carouge*

Du 30 mai au 27 juin 2015, Carouge expose le troisième volet intitulé «Vogue la galère» d'une grande rétrospective du travail d'Exem réalisé entre 1995 et 1998. Les dessins originaux seront présentés à la Galerie SériesRares, rue Vautier 15, tandis qu'une série de reproductions, grand format, redonnera à une douzaine d'affiches leur place initiale : la rue. Posées sur des panneaux et des chevalets installés le long de la rue Vautier et sur le parvis de l'église, elles s'offriront au regard du public depuis la place du Marché. Exem, Emmanuel Excoffier de son vrai nom, né à Genève en décembre 1951, s'est lancé dans le graphisme en autodidacte. Il s'est fait connaître, dès 1984-85, par un pastiche de Tintin et a développé un style bien spécifique, tant dans ses albums que ses nombreuses affiches et illustrations, qui lui vaut une place à part dans le monde de la BD. ■

Vernissage : le samedi 30 mai, place du Marché, à 11 h, en présence d'Exem et de la conseillère administrative Jeannine de Haller Kellerhals.



la léproserie de Carouge

Lieu d'isolement et de réclusion forcée, les léproseries accueillaient et prenaient en charge les malades de la lèpre. Très répandue durant le Moyen Age, cette maladie autrefois incurable et contagieuse touchait les nerfs, la peau, les muqueuses et provoquait des infirmités sévères. Lorsqu'une personne était reconnue lépreuse, elle était généralement obligée de quitter son foyer pour vivre une vie quasi monastique. Les «maladières», hospices servant de léproserie, offraient un cadre religieux selon les règles communautaires inspirées des monastères.

La Maladière de Saint-Nicolas, autrefois située près de l'actuel carrefour de la Fontenette, accueillait alors les malades en échange de tous leurs biens. Un règlement datant de 1446, le Livre des ladres, décrit l'administration et le fonctionnement de la communauté. Les lépreux devaient s'acquitter du prix de leur pension dès leur arrivée à l'hospice, dans lequel ils étaient généralement destinés à demeurer jusqu'à leur mort. Des quêtes étaient faites en faveur des plus miséreux, qui ne pouvaient s'acquitter du droit d'entrée. Le responsable de la communauté, nommé l'«économe», envoyait son épouse recueillir les aumônes durant les jours de marché au Bourg-de-Four. On la voyait aussi mendier à la porte de l'église des frères franciscains de Rive ou à celle des dominicains de Palais.

Les lépreux prenaient une grande part à la direction de l'établissement qui les renfermait. En effet, ils avaient la possibilité d'élire le prieur, le trésorier ainsi que l'économe. Ce dernier était chargé du soin de la maison avec l'aide de sa femme. Il distribuait les parts auxquelles chacun avait droit et rendait compte, annuellement, de son administration. Lors de décès au sein de la communauté, c'est aussi l'économe qui s'occupait de creuser les fosses et d'enterrer les lépreux. Le curé de la paroisse de Saint-Léger disait la messe pour les défunts et administrait les autres sacrements, tels que la confession et l'extrême-onction. C'était le curé qui était le véritable supérieur, et aucune décision n'était prise sans sa participation. Le droit de correction lui était également conféré : il pouvait punir les lépreux, par exemple en les enfermant au cachot.

La léproserie était composée de plusieurs maisons individuelles donnant sur une cour fermée de murs. L'établissement comprenait une cuisine, un lavoir, une salle capitulaire ainsi qu'un logis pour le prieur et l'économe. Si plusieurs membres d'une même famille étaient atteints du mal, ils avaient le droit de loger dans la même maison. Toutefois, les hommes et les femmes devaient habituellement vivre séparés et dans la chasteté. Des permissions de sorties étaient accordées, notamment pour se rendre à l'église. Cependant, afin d'éviter tout risque de contamination, les malades devaient être logés loin des villes. C'est pourquoi la léproserie fut construite proche de l'ancien hameau de Saint-Nicolas-le-Vieux et de sa chapelle. Cette zone était alors peu peuplée, mais néanmoins proche de la grande voie menant à Lyon.

Les malades de la lèpre se feront de plus en plus rares aux XV^e^ et XVI^e^ siècles et les léproseries disparaîtront progressivement. D'après Léon Gautier, historien de la médecine de Genève, ce serait en l'an 1558 que le dernier malade se serait retiré dans l'hospice de Saint-Nicolas. Aujourd'hui, il ne reste plus aucune trace de ce lieu témoignant de cette terrible maladie qui fut longtemps considérée comme une punition de Dieu. ■

Sonia Kocman, archiviste

la tomate est à la fête

les 3, 4 et 5 juillet

Populaire et incontournable, la 17e édition de la Fête de la tomate, organisée par les maraîchers genevois, accueille la savoureuse star des plats estivaux sur plus de 60 stands à la place de Sardaigne.

Pendant trois jours, cette fête vous propose de déguster les produits du terroir ainsi que les légumes locaux. Au menu, des stands de la région, des vignerons genevois, un marché aux légumes, des concerts et de nombreuses animations pour les grands et les petits (carrousels, animaux, clown) ainsi qu'un brunch le dimanche 5 juillet.

Sur place, vous pourrez découvrir les multiples utilisations possibles de la tomate : pains, liqueurs, nougats, sans oublier le traditionnel gaspacho qui sera offert à chaque visiteur le samedi 4 juillet. Cette multitude de déclinaisons de ce fruit sera couronnée par la dégustation de plus de 50 variétés ! Préparez vos papilles, un festival de saveurs vous attend ! ■



T 022 827 40 53
C joann@umg.ch
I www.fetedelatomate.ch

les nouvelles de la maison de quartier de carouge

ANIMATION SOCIOCULTURELLE MOBILE

A la rencontre des habitants de Carouge-Est

Depuis le 21 avril 2015, l'équipe de la Maison de Quartier de Carouge anime deux espaces publics dans le secteur de Carouge-Est. Grâce à un triporteur électrique muni de panneaux solaires, nous apportons des jeux, des tables et des chaises pour créer un coin convivial et vivant.

Cet accueil mobile est destiné à tout le monde : les enfants et les adolescents y trouveront de quoi se détendre après l'école; les adultes des informations sur les activités de la MQC, les différents services de la commune et, surtout, une oreille attentive et motivée à soutenir des projets de quartiers.

Car il s'agit bien de cela : nous venons participer avec vous à l'esprit de votre quartier. Alors, si vous entendez de la musique, n'hésitez pas à venir nous rencontrer et boire un café avec nous !

Nous serons présents **les mardis et jeudis, 16 h – 18 h, du 21 avril au 25 juin et du 1er septembre au 15 octobre 2015**, entre les nouvelles tours de la route de Veyrier et au milieu des immeubles des rues du Centurion et de Daniel-Gévril.

LE FESTIVAL MURS DU SON

La jeunesse musicale carougeoise sort de ses locaux !



Chaque année, au mois de septembre, la place du Temple se transforme. Une scène sur le parvis, des lumières et un système sonore, une régie et une buvette donnent une nouvelle vie à cet espace public du Vieux-Carouge. Dès le vendredi 11 septembre, 19 h 30, les premières guitares seront grattées lançant deux soirées musicales. Mais qui se cache derrière ce projet ?

D'abord, la jeunesse. Agés de 15 à 25 ans, ces musiciens répètent leurs gammes toute l'année dans les locaux de musique de la MQC et les locaux Murs du Son, gérés, respectivement, par les animateurs socioculturels et les travailleurs sociaux hors-murs de Carouge.

Avec le soutien des professionnels, ils mettent en place leur festival. Création de l'affiche et du flyer, gestion de la buvette sans alcool, suivi technique ou encore rédaction du dossier de presse : autant de domaines à découvrir et à pratiquer.

Le point fort de ce festival est certainement la variété des styles musicaux proposés et la rencontre entre différents publics. Rendez-vous le vendredi 11 et le samedi 12 septembre, sur la place du Temple à Carouge, pour encourager les jeunes talents musicaux de votre ville !

REPRISE DES ACTIVITÉS HEBDOMADAIRES

Enfin, n'oubliez pas que les activités hors été de votre Maison de Quartier reprendront normalement à partir du lundi 31 août 2015 ! En vous souhaitant un bel été, nous nous réjouissons de vous retrouver pour partager, avec vous, ces animations où votre participation est essentielle. ■

L'AGENDA DE LA MQC

JUILLET — AOÛT

DU 29 JUIN AU 10 JUILLET
Accueil libre des 8 - 12 ans
Pendant ces deux semaines, les enfants peuvent venir faire des activités encadrées à la MQC et des petites sorties selon le nombre de participants.
10 h – 18 h I MQC I Enfants

DU 29 JUIN AU 10 JUILLET
Accueil sur inscription des 4 à 9 ans
Pendant ces deux semaines, les enfants peuvent venir faire des activités encadrées et des petites sorties aux Moraines. L'accueil se fera sur des trois quarts de journée.
8 h – 18 h I Moraines I Enfants

DU 29 JUIN AU 21 AOÛT
Accueil sur inscription des 4 à 11 ans
Huit semaines de Centre aéré où les enfants profiteront des bienfaits de la nature dans notre maison à La Rippe, qui se trouve au pied du Jura vaudois. Jeux, bricolages, sorties et diverses activités seront au programme.
8 h – 18 h I La Rippe I Enfants

DU 10 AU 21 AOÛT
Accueil libre des 8-12 ans
Jeux extérieurs et petites sorties seront au programme.
10 h – 18 h | MQC I Enfants

DU 10 AU 21 AOÛT
Accueil sur inscription des 4 à 9 ans
Pendant ces deux semaines, les enfants peuvent venir faire des activités encadrées et des petites sorties aux Moraines. L'accueil se fera sur des trois quarts de journée.
8 h – 18 h I Moraines I Enfants

DU 17 AU 22 AOÛT
Accueil libre ados
Une semaine d'accueil libre pour les adolescents se déroulera dans le quartier du Val-d'Arve. Le lieu de rendez-vous : les halles de la Fonderie. Activités ludiques et sportives seront programmées avec les jeunes selon leurs envies ! La semaine sera ponctuée par un événement construit et animé avec eux, le samedi 22 août.
Lundi – vendredi I 14 h – 19 h I samedi 14 h – 22 h I Val-d'Arve I Adolescents

SEPTEMBRE

DÈS LE LUNDI 31 AOÛT
Reprise des activités

DU 1ER SEPTEMBRE AU 15 OCTOBRE
Animation socioculturelle mobile
Lire encadré ci-dessus.
16 h – 18 h I Mardis et jeudis I Carouge-Est I Tous publics

VENDREDI 11 ET SAMEDI 12 SEPTEMBRE
Festival Murs du Son
Lire encadré ci-dessus. En collaboration avec les travailleurs sociaux hors-murs de Carouge.
Dès 19 h 30 | place du Temple | Tous publics



MAISON DE QUARTIER DE CAROUGE
Rue de la Tambourine 3
1227 Carouge
T 022 308 88 50 - F 022 308 88 51
C mq-carouge@fase.ch
I www.mq-carouge.ch

Du lundi au vendredi: 8 h - 12 h
et 13 h 30 - 18 h

cours d'été de natation

dispensés par Carouge Natation



Rendez-vous à la piscine de la Fontenette, du 29 juin au 21 août, pour les cours d'été de natation. Ces cours ont lieu les lundis, mercredis, jeudis et vendredis, 9 h 30 – 13 h, et ce toutes les demi-heures.
Deux cours différents vous sont proposés:

- cours collectifs par niveaux à la semaine (4 jours): 60 fr. par enfant.
- cours privé: 40 fr. (30 minutes) pour enfants et adultes.

Les inscriptions se font sur place, au bord de la piscine. Aucune inscription n'est prise par téléphone. ■

RENSEIGNEMENTS

P 079 702 14 87
I www.carouge-natation.com

Enfants dès 4 ans révolus, les cours ont lieu par tous les temps.
Pour tous les âges et tous les niveaux.
Entrée payante en sus.

ateliers de la maison baron

Depuis l'été de 2014, l'Embassy of foreign artists **(www.eofa.ch)** accueille des ateliers d'art pour enfants de 4 à 10 ans, proposés par l'Association Godzillab. Les ateliers se déroulent dans la maisonnette de jardin et le parc de la Maison Baron.
Cet été, les ateliers «monstres chouettes» continuent, pour le plus grand bonheur des enfants.

PROGRAMME
29 JUIN AU 3 JUILLET
BAROCCOBUBBLE — CRÉATION DE COSTUMES ET PERFORMANCE AQUATIQUE
En collaboration avec les Bains de Cressy.
Le show de natation synchronisée revisité par les enfants: décalé, jubilatoire et tropical!

6 AU 10 JUILLET
ATOMIC KITCHEN — CUISINE ARTISTIQUE EXPÉRIMENTALE
Les arts plastiques rencontrent les arts culinaires dans une explosion de saveurs, de couleurs et de formes...

17 AU 21 AOÛT
DYNAMOBILE — DESSIN, PEINTURE, INSTALLATION
Un atelier ludique pour aborder l'art au travers du mouvement, qu'il soit corporel, naturel ou mécanique. ■

INFORMATIONS ET INSCRIPTIONS

P 079 197 52 70
P 076 379 85 30
I www.godzillab.ch

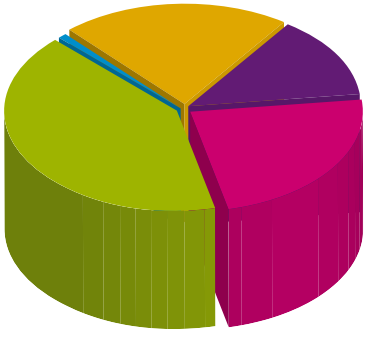
combien coûtent

les opérations écosociales ?

Le programme éco21 a été initié par les Services industriels de Genève en 2009. Il a pour objectif la réduction de la consommation électrique et, depuis janvier 2013, des émissions de CO_2 à Genève. Les opérations «écosociales» sont réalisées en partenariat avec des collectivités publiques ainsi que l'Office cantonal de l'énergie et sont destinées aux locataires d'habitations collectives à bas loyer – HLM ou HBM. Afin de réaliser ces opérations, des personnes sans activité professionnelle, issues de la commune partenaire, sont recrutées et formées avec, pour objectif, la réalisation des interventions chez les habitants (remplacement d'appareils gourmands en énergie et conseils pour diminuer sa facture énergétique), mais également l'acquisition de comportements professionnels et d'une expérience riche et intense. Après 2012 et 2013 dans les quartiers des Tours et des Noirettes, qui ont rencontré un plein succès, la Ville de Carouge a réalisé, en partenariat avec SIG/éco21, une troisième opération écosociale dans le quartier de Saint-Julien/Tunnel en automne 2014. Le périmètre d'action de cette opération



comporte 27 allées d'habitations collectives HLM ou HBM comportant, au total, 497 logements. Sept jeunes ont été engagés et formés pour l'occasion.
Le coût total de l'opération, en 2014, s'est élevé à 194 517 fr.



Achats de matériel (ampoules, multiprises, lampadaires, bouilloires, réducteurs d'eau)	41,36%
Chèques-cadeaux (réfrigérateurs, congélateurs)	23,24%
Ambassadeurs	13,24%
Mandats	21,39%
Divers	0,77%
Total	**100%**

juin

1er
Aquagym, cours gratuits, piscine de la Fontenette, *mardis, jeudis et samedis, horaires sur carouge.ch/piscine-de-la-fontenette, durant toute la saison estivale*

1er
L'atelier parallèle, une exposition réalisée en collaboration avec le Mamco, *Musée de Carouge, jusqu'au 30 août*

1er
Carougeroule, empruntez des vélos gratuitement pendant quatre heures, *place de Sardaigne, 9h à 19h, jusqu'au 25 oct*

13
Visite guidées, six parcours à thème pour découvrir Carouge autrement, *départ chaque samedi devant la Mairie, 11h, jusqu'au 10 oct*

19 au 21
Fête de la musique, des concerts pour tous les goûts, *rues Vautier et Victor-Amé*



23
«Né pour lire», *BiblioQuartier de Carouge, 10h*

26
Fête des écoles, *place de Sardaigne et Ecole des Promenades, départ du cortège 19h*

27
Visite en vélo-taxi, gratuit, *départ de la place de Sardaigne, 14h à 15h30*

27
Tour de plage, un air de vacances aux fontaines des Tours, *vendredis, samedis et dimanches, programme complet sur carouge.ch/tour-de-plage, jusqu'au 23 août*

juillet

3 au 5
Fête de la tomate, pour découvrir toutes les variétés existantes, *place de Sardaigne*



3 au 5
Festival OPENAIRE , *festival de street basket et de culture urbaine, esplanade Marignac, Lancy, infos sur www.openaire.org*

10 et 17
«Né pour lire», *fontaine des Tours, 17h*

août

1er
Fête nationale, *esplanade de la Salle des fêtes*

28 au 30
Vogue, organisée par le Cartel des sociétés carougeoises, *place de Sardaigne*

29
Atelier de récolte des graines de tomates, *place du Marché, 9h à 13h*

29 et 30
Tir au canon, *Société du tir au canon de Carouge, ainsi que les 5 et 6 sept*

septembre

5
Visite en vélo-taxi, gratuit, *départ de la place de Sardaigne, 14h à 15h30*

15
«Né pour lire», *BiblioQuartier de Carouge, 10h*

19 au 27
Parcours Céramique Carougeois, *divers lieux*

19
Concours international de céramique 2015, «La lampe», *Musée de Carouge, jusqu'au 29 nov*



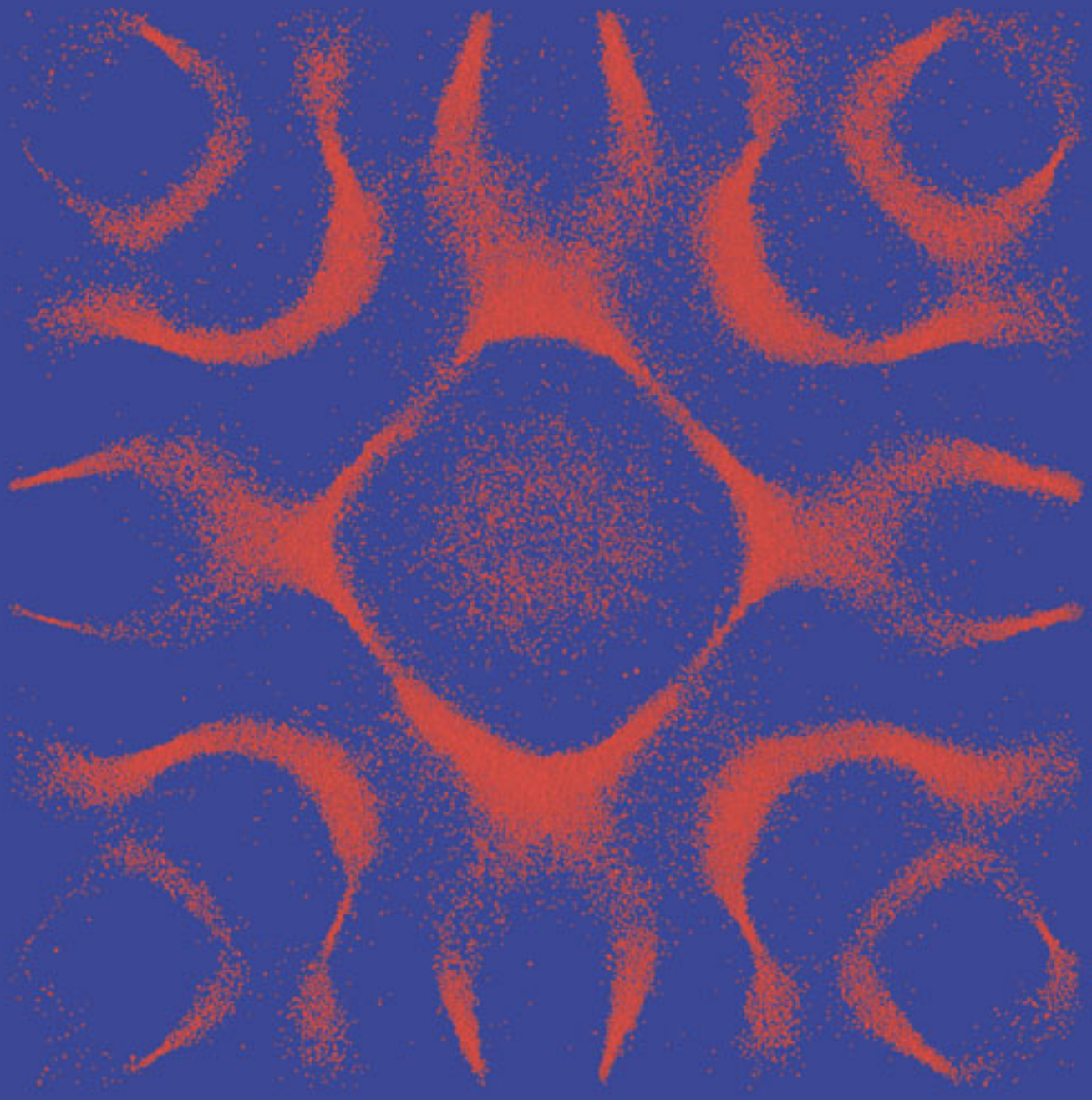
19
Cours de vélo pour les familles, *départ de l'Ecole des Promenades, 9h à 12h*

Marché
Les mercredis et samedis, *place du Marché, jusqu'à 13h*



Marché nocturne
Les jeudis, *place du Marché, 14h à 21h*

Brocante
Les dimanches 5 juillet, 2 août, 6 septembre, *place du Marché*



FÊTE DE LA MUSIQUE

DANS LES COMMUNES
Renseignements : 0800 553 553
Programme dans la Tribune de Genève du 18 juin

CAROUGE

19 | 20 | 21 JUIN 2015

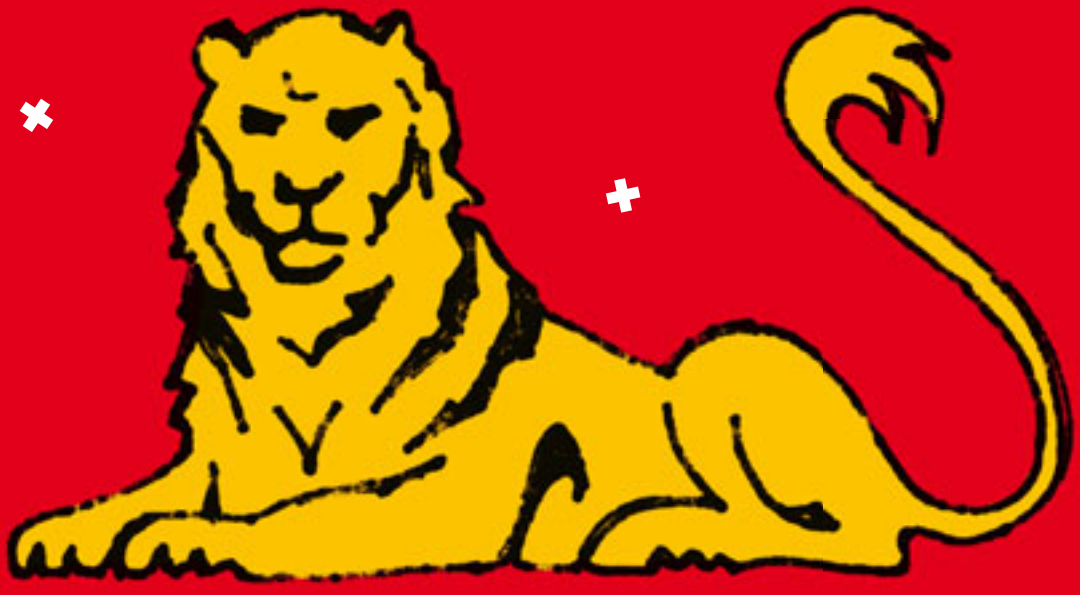
24E ÉDITION
www.fetedelamusique.ch

graphisme : www.collectif-insolite.ch

Tribune de Genève
ESPACE 2 RTS
lémanbleu

VILLE DE CAROUGE
Le bon côté de la ville

Fête nationale du 1er Août 2015



Parvis de la Salle des fêtes, rue Ancienne 37

17h Ouverture des stands et des buvettes, animation et carrousel gratuits, lancer de la pierre Sarda

18h30 Démonstration de lutte

19h30 Concert de la Musique municipale de Carouge

20h05 Partie officielle, allocution de Mme Stéphanie Lammar, Maire

20h50 Cantique

21h Cortège de lampions pour les enfants, départ depuis l'esplanade de la Salle des fêtes

21h30 Feu de joie

22h Bal populaire avec le groupe *Hits in the Box*

Organisation:
Ville de Carouge
avec le concours
des sociétés carougeoises